

GUÍA DE LENGUA QUECHUA PARA CASTELLANO-HABLANTES



Quechua de Lambayeque

GUÍA DE LENGUA QUECHUA
PARA
CASTELLANO–HABLANTES

Lista breve de
palabras y expresiones útiles

QUECHUA DE LAMBAYEQUE

Instituto Lingüístico de Verano
Perú – 2007

Instituto Lingüístico de Verano
Sinchi Roca 2630
Lince
Lima, Perú

Primera edición, 2007

1,000 ejemplares

EQUIPO DE REDACCIÓN:

Víctor Vilcabana Sánchez
Ronel van der Walt de Groenewald
Hendrik Groenewald Daneel
Rómulo Sánchez Bernilla
Andrés Shaver Ashby
Gwynne Colestock de Shaver

ESTUDIANTES UNIVERSITARIOS COLABORADORES:

Hubert Araujo Ruiz
Norma Baldera Bances
Kely Noemí Baldera Sandoval
Alex Charli Bautista Benites
Carlos Sergio Cabrera Enríquez
Gladis María Cadenilla Uceda
Yohana Paola Chumpa Vallejos
Ana María Chuica Millán

Angel Díaz Bernilla
Howel Alberto Gonzales Chalán
Miguel Jaime Abad
César Enrique Rojas Gonzales
Fredy Ericson Vallejos Zurita
Silvia Maricela Vidaurre Véles
Luciano Vilcabana Sánchez
Liliana Novoa Hernández Norga

ILUSTRACIONES:

Víctor Antonio Paico Céspedes

CONTENIDO

PRESENTACIÓN	5
INTRODUCCIÓN	7
NOTAS SOBRE LA GRAMÁTICA	
I. Fonología y ortografía	10
II. Morfología	13
III. Sintaxis	14
PALABRAS ÚTILES	
I. El sistema de parentesco quechua	16
II. El paisaje serrano	18
III. Las partes de una casa	19
IV. Los vestidos	20
V. Las partes del cuerpo humano	22
FRASES GENERALES	
I. Saludos y despedidas	26
II. Expresiones de cortesía	27
III. Para hacer preguntas	29
IV. Expresiones de tiempo	34
V. El clima	37
VI. Direcciones	39
VII. Para pedir aclaración	41
VIII. Los números	42
IX. Los colores	43
X. Expresiones de la chacra	45
XI. Expresiones diversas	46
EXPRESIONES PARA EL PROFESOR	
I. Llegada del profesor a la comunidad	50
II. Presentación del profesor a los alumnos	51
III. La matrícula	52
IV. El profesor y el alumno	54
V. El profesor y los padres de familia	66
VI. El profesor y las autoridades	70
VII. Diálogos	71

EXPRESIONES PARA PERSONAL DE SALUD

I.	Historia clínica	76
II.	El examen físico	86
III.	La prevención.....	88

EXPRESIONES PARA EL PROCESO JUDICIAL

I.	Datos generales	95
II.	Para casos de violencia familiar.....	96

VOCABULARIO

I.	Raíces comunes.....	102
	QUECHUA – CASTELLANO	102
	CASTELLANO – QUECHUA	117
II.	Sufijos	125
	Sufijos del verbo.....	125
	Sufijos del sustantivo.....	127
	Sufijos generales.....	128

HIMNO NACIONAL DEL PERÚ

	En quechua de Inkawasi - Kañaris	129
--	--	-----

PRESENTACIÓN

Las culturas andinas y selváticas con sus costumbres atuendos e idiomas, sus formas de vida generan la interculturalidad que les permite conservar su identidad dentro de un contexto donde la ciencia y la tecnología avanzan aceleradamente.

Las comunidades de Inkawasi y Kañaris, Salas (Penachí) poblaciones de Cajamarca (Miracosta), donde hablan el idioma quechua conservan su propia cultura manifestando una cosmovisión propia del hombre andino, aman la tierra (mamapacha) que les da la vida, el sustento, estas necesitan apoyo cultural para conservarse dentro de su realidad.

Los docentes requieren ser formados con una pertinencia cultural de manera que les permita realizar su labor en forma eficiente, comunicarse con los estudiantes y la población, que respeten sus formas de vida, sus costumbres sus creencias para orientar el proceso de enseñanza aprendizaje, abandonando la unidimensionalidad en que fueron formados.

El autor con la participación del centro educativo bilingüe intercultural (CEBI) de la Universidad Nacional Pedro Ruiz Gallo de Lambayeque, con la información de las instituciones de Ferreñafe e Inkawasi centros educativos del ámbito han elaborado un texto que sirva de ayuda e información a los profesionales que trabajan en las diferentes instituciones, fundamentalmente a los docentes que trabajan en el ámbito donde la población habla el quechua.

Se considera que quechua es la lengua que permite conservar nuestra tradición, y la forma de restituir los valores ancestrales es lograr una educación en el contexto y en su propio idioma, ampliar y asumir la institucionalidad de manera que propicie y acentúe su identidad.

Considero el valioso esfuerzo que ha significado la preparación del presente texto “Guía de la lengua quechua” con la estructura gramatical y ortográfica, que está en constante validación de algunos fonemas y que es objeto de investigadores, instituciones como el Instituto Lingüístico de Verano filial Inkawasi, la Academia Regional de la Lengua Quechua de Lambayeque, etc. A la vez los aportes de los estudios realizados y textos

publicados hasta la fecha han servido de guía a docentes, alumnos y otros profesionales del campo social.

Deseo a todos los lectores, aprovechen de este importante trabajo y que sea motivo para producir nuevos textos, además ayude a construir la identidad de nuestra región en la era de la globalización y sea la carta de presentación y saludo, y elevar nuestra autoestima y amor a lo nuestro.

Dr. Félix López Paredes
Ex Director del programa LEMM
Universidad Nacional Pedro Ruiz Gallo
Lambayeque

INTRODUCCIÓN

En las siguientes páginas se desarrolla un tema que creemos es de mucha importancia para el magisterio que trabaja en la zona andina, especialmente para los profesores que no hablan el quechua pero están conscientes de la necesidad de su uso para desarrollar una comunicación que sea el cimiento sólido del proceso de enseñanza-aprendizaje.

Comprendiendo las limitaciones de los autores y los riesgos de interpretación del texto, hemos decidido llevar adelante esta aventura, porque consideramos que el quechua es una lengua importante en nuestro país, caracterizado como multilingüe y pluricultural.

Guía de quechua para castellano-hablantes es un texto que consta de siete secciones: la primera da una explicación sencilla de las características fonológicas, morfológicas y sintácticas de la lengua quechua. La segunda parte presenta un vocabulario básico del quechua. La tercera sección ofrece expresiones útiles en general. La cuarta sección presenta frases útiles para el profesor como educador en sus diferentes roles en la comunidad, frente a los alumnos, los padres de familia y las autoridades. En la quinta sección el personal de salud puede encontrar frases útiles para atender a la comunidad en sus múltiples problemas de salud. La sexta sección da expresiones útiles para el proceso judicial para los que trabajan en la defensa del pueblo. En la última sección hay un vocabulario de raíces comunes, primero en quechua con traducción al castellano y después en castellano con traducción al quechua, seguido por una lista de sufijos importantes. Al final del libro se da el Himno Nacional en quechua.

Para el uso eficiente de la guía, se sugiere al lector lo siguiente:

1. Leer detenidamente la información teórica, a fin de familiarizarse con las características de la lengua quechua, tanto en lo que corresponde a los sonidos como a la estructura de las palabras y de las oraciones.
2. Leer detenidamente las oraciones, teniendo en cuenta los títulos de cada sección para saber el contenido de cada expresión; es decir, lo que es básico para cada situación.

3. Utilizar el texto siempre con los alumnos, los padres de familia, los comuneros, los pacientes y con todas las personas con quienes sea posible practicar (aunque sin duda se presentarán dificultades, por las múltiples posibilidades que un idioma tiene para decir lo mismo), porque la práctica constante será la mejor ayuda.

El texto no servirá de mucho si no se practica. Es decir que el lector tiene en sus manos una guía que resultará útil en el aprendizaje del quechua si practica constantemente. La mejor recompensa al esfuerzo será que podrá comunicarse con los quechuahablantes, desarrollar la tarea de enseñanza-aprendizaje con mucha alegría y lograr mejor sus objetivos.

NOTAS SOBRE LA GRAMÁTICA QUECHUA



NOTAS SOBRE LA GRAMÁTICA

La gramática de una lengua es un conjunto de reglas que permite a los usuarios de un idioma usarlo correctamente. Entendiéndose por uso correcto, la capacidad de producir y comprender las emisiones que se hacen en una lengua. Formalmente la gramática se ha entendido como: “el arte (la técnica) de hablar y escribir correctamente, es decir, como un conjunto de normas para adecuar nuestro uso idiomático al del grupo social de mayor prestigio en la comunidad lingüística de la que formamos parte” (Luis Miranda, *Gramática estructural del español*, agosto de 1988, p. 17).

Determinar las partes de una gramática es un problema teórico. Sin embargo, por ser éste un texto de carácter práctico, diremos que los componentes elementales de la gramática son:

- I. Fonología
- II. Morfología
- III. Sintaxis

I. Fonología y ortografía

La fonología de un idioma se refiere a todo su sistema de sonidos constituido por los fonemas y los alófonos del idioma. Los *fonemas* son sólo los sonidos que los hablantes nativos perciben como distintos. Por ejemplo, en castellano “pala”, “bala”, “sala”, “tala”, etc. son palabras cuyos significados son distintos sólo debido a la diferencia entre /p, b, s, t/. Esos sonidos son fonemas castellanos.

Por otra parte, los *alófonos* son las pronunciaciones (o articulaciones) distintas de un fonema. Mayormente, los hablantes nativos no los reconocen como sonidos distintos. Por ejemplo, en la fonología castellana hay un fonema que corresponde a la letra *n*. Cuando ese fonema está en posición inicial de una palabra, su pronunciación es nasal, con la punta de la lengua tocando la parte posterior de los dientes. El lector puede notarlo pronunciando la palabra “nido”. Pero cuando el fonema /n/ está en posición final de la palabra, la punta de la lengua no toca la parte posterior de los dientes. Sino que el postdorso de la lengua toca el fondo del paladar. Como ejemplo, el lector puede pronunciar la palabra “pan”. También puede verificar que la articulación de *n* en

“manta” no es la misma que en “mango”.¹ Vemos que el fonema /n/ en castellano tiene dos alófonos, es decir, se pronuncia como dos sonidos distintos aunque el hablante nativo no los percibe como distintos. En el quechua de Lambayeque existe la misma distinción, que se puede verificar en la palabra *nan* ‘camino’.

Los fonemas del quechua de Lambayeque

El quechua de Lambayeque tiene diecinueve fonemas de origen quechua, dieciséis consonantes y tres vocales. Además de las dieciséis consonantes de origen quechua, hay seis fonemas del castellano (/b/, /d/, /f/, /g/, /j/, /rr/) que se usan en los préstamos. Esos fonemas ya están incorporados en el habla cotidiana por medio de los préstamos y aparecen entre paréntesis en el inventario fonémico que se presenta a continuación. Presentamos los alófonos de los fonemas entre corchetes. La pronunciación de los fonemas es básicamente como en el castellano.

Consonantes

Fonemas	Alófonos	Ejemplos	
/p/	[p]	<i>pishqu</i>	gallina
	[b]	<i>allpa</i>	tierra
(/b/)	[b]	<i>baka</i>	vaca
/t/	[t]	<i>tuta</i>	noche
	[d]	<i>wintuyan</i>	llevar entre dos
(/d/)	[d]	<i>das</i>	rápido
/k/	[k]	<i>killa</i>	luna
	[g]	<i>manka</i>	olla
(/g/)	[g]	<i>sigis</i>	planta silvestre
/q/	[q] ~ [kx] ~ [x]	<i>qarwa</i>	amarillo
	[g]	<i>qaqa</i>	cerro
	[x]	<i>shumaq</i>	bonito
(/f/)	[f]	<i>fyista</i>	fiesta
/s/	[s]	<i>saka</i>	cuy
/š/	[š]	<i>shimi</i>	labio

¹ Coombs, David; Heidi Coombs y Robert Weber. 1976. *Gramática Quechua: San Martín*. Lima: Ministerio de Educación

Fonemas	Alófonos	Ejemplos	
/x/ (j)	[x]	<i>jyirru</i>	metal (fierro)
/ž/	[ž]	<i>llantu</i>	sombra
/č/	[č]	<i>chumpaka</i>	abejón
/ĉ/	[ĉ]	<i>ĉhaki</i>	pie
/m/	[m]	<i>manka</i>	olla
/n/	[n]	<i>nawi</i>	ojo
	[ŋ]	<i>nan</i>	camino
/ñ/	[ñ]	<i>ñushi</i>	gusano
/r/	[r]	<i>runa</i>	hombre
(/rr/)	[rr]	<i>karru</i>	carro
/l/	[l]	<i>lakwash</i>	yacón
/w/	[w]	<i>wasi</i>	casa
/y/	[y]	<i>yaku</i>	agua

Fonémicamente el quechua de Lambayeque sólo posee las vocales /i, u, a/. Es decir que esas tres vocales contrastan claramente y establecen diferencia de significado como se ve en las siguientes palabras:

/kiru/	<i>diente</i>
/kuru/	<i>pájaro</i>
/karu/	<i>lejos</i>

Los fonemas /i, u/ tienen mucha variación en el quechua de Lambayeque con [e, o], respectivamente. En el ambiente de /q/ la /i/ o /u/ “baja”, es decir que se realizan como las vocales medias [e] o [o]. Otros fonemas como /t, r, ĉh/ también afectan a la /i/ y la /u/ para hacerlas bajar a sonidos entre la [i] y la [e], y la [u] y la [o], pero la influencia de estos fonemas no es tan regular como la de /q/. Ejemplos:

/qiwa/	[qewa]	<i>yerba</i>
/quntay/	[qonday]	<i>humo</i>
/tuta/	[tota]	<i>noche</i>
/rumi/	[rome]	<i>piedra</i>

Vocales

Fonemas	Alófonos	Ejemplos	
/i/	[i]	<i>ishkay</i>	dos
	[e]	<i>q̄iwa</i> [qewa]	hierba
/e/	[[e]]	<i>Berna</i>	Berna
/u/	[u]	<i>uys̄ha</i>	oveja
	[o]	<i>q̄untay</i> [qontay]	humo
/o/	[[o]]	<i>Oscar</i>	Oscar
/a/	[a]	<i>allqu</i>	perro

II. Morfología

La morfología es una parte de la gramática que estudia las unidades con significado de una lengua.

Morfológicamente, el quechua es una lengua polisintética o aglutinante, y se caracteriza porque a un morfema raíz se le pueden añadir varios morfemas sufijos.

Las lenguas aglutinantes poseen dos tipos de morfemas que se diferencian por su grado de independencia y, según este criterio, los morfemas quechuas son de dos clases:

Raíces: morfemas básicos

Son los morfemas que expresan el significado básico de las palabras. Por ejemplo:

<i>wasi</i>	casa
<i>allqu</i>	perro
* <i>rura-</i>	hacer
* <i>muna-</i>	querer

* El guión indica que es una raíz verbal que no es completa sin sufijos añadidos.

Las raíces de los sustantivos son morfemas libres. Es decir, son palabras completas sin sufijos. En cambio las raíces verbales del quechua no aparecen en forma independiente.

Sufijos: morfemas dependientes

Son los morfemas que ocupan un lugar a partir de la raíz y, al añadirse a ella, aumentan, modifican o especifican el significado de la palabra. Por ejemplo:

	<u>Raíz</u>	<u>Sufijo</u>	
<i>wasikuna</i>	<i>wasi</i>	<i>-kuna</i>	
casas	casa	pluralizador	
<i>ruran</i>	<i>rura-</i>	<i>-n</i>	
él hace	hacer	3 ^{ra} persona	
<i>munankichu</i>	<i>muna-</i>	<i>-nki</i>	<i>-chu</i>
¿quieres?	querer	2 ^{da} persona	pregunta

III. Sintaxis

La sintaxis es una parte de la gramática que se ocupa del estudio del orden en que se colocan las palabras para comunicar un mensaje.

En quechua de Lambayeque el orden de los elementos básicos de la oración es por lo general: sujeto, objeto (complemento) y verbo (SOV). En cambio en castellano el orden es: sujeto, verbo, objeto (SVO). Por ejemplo:

Juan uyshankunata rantikuran. Juan vendió sus ovejas.
S O V S V O

Mishi ukchata qatiçhan. El gato persigue al ratón.
S O V S V O

Wamra chuçlluta mikun. El niño come el choclo.
S O V S V O

Aunque el orden básico de las palabras de la oración en quechua de Lambayeque es SOV, en la práctica el orden es muy flexible. Por ejemplo:

Wamra mikun chuçlluta. El niño come el choclo.
S V O S V O

En oraciones aisladas es común escuchar el orden S-V-O, pero en discursos más amplios el orden S-O-V es más común.

PALABRAS ÚTILES



PALABRAS ÚTILES

I. El sistema de parentesco quechua

La unidad familiar es tema de estudio de diferentes ciencias; pero en este caso, lo que más nos interesa es el estudio de su estructura, o sea del “**sistema de parentesco**”.

El sistema de parentesco quechua se basa en las relaciones de la familia y es un vínculo muy importante en la sociedad andina. Es diferente de los sistemas de otras culturas. Comprende las relaciones de parentesco entre los padres y sus hijos, entre los hijos y entre éstos y sus hijos. Los términos que se emplean son los siguientes:

papá	<i>tayta o papa</i>
mamá	<i>mama</i>
hijo	<i>(ullqu) wamra</i>
hija	<i>(warmi) wamra</i>
hermano(a)	<i>irmanu(a) / ukni</i>
abuelo(a)	<i>agwilu(a) / ruku</i>
nieto(a)	<i>willka</i>
esposo / marido	<i>runa / qusa</i>
esposa	<i>warmi</i>
suegro(a)	<i>swigru(a)</i>
nuera	<i>llunchu</i>
yerno	<i>masha</i>
cuñado(a)	<i>kuñaw / kuñada</i>
primo(a)	<i>primu(a)</i>
tío(a)	<i>tiyu(a)</i>
sobrino(a)	<i>subrinu(a)</i>



II. El paisaje serrano

1. sol	<i>rupay</i>
2. neblina; nube	<i>puktay</i>
3. río	<i>riyu</i>
4. laguna; pozo	<i>qucha</i>
5. piedra	<i>rumi</i>
6. jalca	<i>shallqa</i>
7. cerro (peña)	<i>qaqa</i>
8. zorro	<i>surru / atuq</i>
9. venado	<i>lluychu / luychu</i>
10. pájaro	<i>kuru</i>
11. flor	<i>tuktu</i>
12. árbol; arbusto	<i>qiru</i>
13. paja, ichu	<i>uqsha</i>
14. tallo y las hojas de la planta	<i>yura</i>
15. pasto	<i>qiwa</i>
16. chacra	<i>chakra</i>
17. anciano; anciana	<i>rukitu</i>
18. hombre	<i>runa</i>
19. mujer	<i>warmi</i>
20. niño; niña	<i>wamra</i>
21. niña	<i>chinita</i>
22. joven, muchacho	<i>musu</i>
23. muchacha, mujer joven	<i>shipash</i>

24. casa	<i>wasi</i>
25. choza	<i>chuklla</i>
26. corral de ovejas	<i>chikru</i>
27. puente	<i>pwinti</i>
28. camino	<i>nan</i>
29. perro	<i>allqu</i>
30. oveja	<i>uysha</i>
31. gallina	<i>pishqu</i>
32. chancho	<i>kuchi</i>
33. vaca	<i>baka</i>
34. burro	<i>burru</i>

III. Las partes de una casa

1. puerta	<i>punku</i>
2. ventana	<i>bintana</i>
3. techo	<i>qatanan</i>
4. cimienta	<i>simintu</i>
5. corral	<i>kurral</i>
6. ichu	<i>uqsha</i>
7. umbral	<i>numral</i>
8. penca partida para amarrar	<i>qishqi</i>
9. relleno de barro al borde del techo	<i>panku</i>
10. caída de ichu del techo	<i>masma</i>
11. esquina interior	<i>kuchu</i>
12. dormitorio	<i>kwartun</i>



IV. Los vestidos

MUJER

sombrero	<i>sumru</i>
pañuelo	<i>pañu</i>
camisa	<i>kamsa</i>
pollera	<i>anuku</i>
enagua, fustán	<i>justan</i>
manta para cubrir la espalda	<i>lliklla</i>
manta	<i>pullu</i>
rueca	<i>qalla</i>
pulsera de chaquira	<i>maki wallqa</i>
collar de chaquira	<i>kunka wallqa</i>
faja de la cintura	<i>wachku</i>
sandalia, llanque	<i>llanqi</i>



VARÓN

sombrero

gorra

camisa

poncho

pantalón

sandalia, llanque

correa

casaca

chompa

alforja

sumru

kukush /gurru

kamsa

punchu

pantalun

llanqi

sinchu

kasaka

chumpa

alburja

V. Las partes del cuerpo humano

A. Las partes externas

1. cabeza	<i>uma</i>
2. cabello	<i>aqcha</i>
3. frente	<i>urku</i>
4. pestañas	<i>nawipa shapran</i>
5. ojo	<i>nawi</i>
6. nariz	<i>sinqa</i>
7. oreja	<i>rinri</i>
8. boca	<i>shimi</i>
9. interior de la boca	<i>aqru</i>
10. diente	<i>kiru</i>
11. lengua	<i>qallu</i>
12. quijada	<i>chaqli</i>
13. barba	<i>shapra</i>
14. cuello	<i>kunka</i>
15. hombro	<i>rikra</i>
16. axila	<i>liklachu</i>
17. brazo	<i>rikra</i>
18. codo	<i>qukchi</i>
19. mano	<i>maki</i>
20. piel	<i>qara</i>
21. vello; pelo del cuerpo	<i>millwa</i>

22. pecho	<i>qasqu</i>
23. seno, teta	<i>ñuñu</i>
24. nuca	<i>matanga</i>
25. espalda	<i>waqta</i>
26. costilla	<i>kustilla</i>
27. estómago	<i>shunqu</i>
28. abdomen, vientre	<i>pâcha</i>
29. ombligo	<i>munchu</i>
30. cintura	<i>sintura</i>
31. órganos sexuales	<i>pinqaynin</i>
32. cadera	<i>̂chanqa kâchakanan</i>
33. nalga	<i>siki</i>
34. muslo	<i>raku ̂chanqa</i>
35. ingle	<i>̂chanqa lapsaq</i>
36. pierna (de cadera al tobillo)	<i>̂chanqa</i>
37. pierna (de rodilla al tobillo)	<i>shutqu</i>
38. rodilla	<i>qunquri</i>
39. pantorrilla	<i>shutqupa pâchan</i>
40. tobillo (articulación)	<i>muqu</i>
41. pie	<i>̂haki</i>
42. talón	<i>wichu</i>
43. planta del pie	<i>̂haki pampaq</i>
44. uña	<i>sillu</i>
45. dedo (de la mano o del pie)	<i>didu</i>

B. Las partes internas

1. cerebro; médula	<i>ñutqu</i>
2. columna vertebral	<i>surutu</i>
3. hueso	<i>tullu</i>
4. tendón; nervio	<i>anqu</i>
5. músculo; carne	<i>aycha</i>
6. tráquea	<i>turqushtu, turushku, purqushtu</i>
7. pulmón	<i>suqya ñati, pulmun</i>
8. garganta; esófago	<i>kunkapa rurin</i>
9. boca del estómago	<i>llullu qasqu</i>
10. estómago	<i>shunqu</i>
11. matriz	<i>wawa paçha</i>
12. placenta	<i>maman</i>
13. vejiga	<i>pukchu</i>
14. riñón	<i>riñun</i>
15. corazón	<i>kurasun, puywa</i>
16. vena	<i>bina</i>
17. hígado	<i>(yana) ñati</i>
18. vesícula	<i>ayaq</i>
19. intestino delgado	<i>lañu chunchuli</i>
20. intestino grueso	<i>raku chunchuli</i>

FRASES GENERALES



FRASES GENERALES

I. Saludos y despedidas

1. ¿Estás bien?
¿Allilanchu kanki?
2. ¿Cómo estás?
¿Chaynupalachu?
¿Imanutaq kanki? (¿Imanu kanki?)
3. Estoy bien.
Allilanmi kani.
4. Yo también estoy bien.
Nuqapis allilan kani.
5. Solamente sé un poquito de quechua.
Ashlilata linwarasta yaĉhani.
6. Ya me voy.
Rishaqna.
7. Vayamos juntos.
Rishun pulla.
8. Voy a conversar con él.
Rishaq paywan parlaq.
9. Hasta luego.
Ratukaman.
10. Hasta mañana
Allaqkaman.
11. Nos veremos otra vez.
Qashanmi rikanakushun.
12. Nos encontramos hoy.
Kanan tarinakushun.

II. Expresiones de cortesía

1. Sí. *Ari. Ajá. Ajari.*
2. No. *Mana. Manami.*
3. ¡No! (imperativo) *¡Ama!*
4. Está bien. *Allinmi.*
5. Señor, le voy a hacer una pregunta. *Tapukushayki taytituy.*
6. ¿Cómo te llamas? *¿Imataq shutinki?*
7. Me llamo Juan. *Nuqa shutini Juan.*
8. ¿De dónde eres? *¿Maymantataq kanki?*
9. Soy de Inkawasi. *Inkawasimanta kani.*
10. ¿Dónde vives? *¿Maypitaq tanki?*
11. ¿Está bien tu familia? *¿Aylluykiqa allilanchu?*
12. Gusto de conocerlo. *Riqsishushayraykumi aligriyani.*
13. ¿Todavía viven tu papá y tu mamá?
¿Taytayki, mamayki kawsayanraqchu?
14. ¿Cómo está tu papá? *¿Imanutaq taytayki?*
15. Mi papá está bien. *Taytayqa allilan.*
16. ¿Conoces a mi papá? *¿Taytayta riqsinkichu?*
17. Sí, conozco a tu papá. *Arí, taytaykitataq riqsini.*
18. ¿Tienes hermanos? *¿Ukniykikuna kanchu?*
19. ¿Cuántos hijos tienes? *¿Ayka wamrayquntaq kanki?*
20. Gracias. *Payji. Yusulpayji. Dyusulpayji.*
21. De nada. *Chaynulamapis.*
22. Por favor. *Imaraq.*
23. ¿Es suficiente? *¿Allinchu?*

24. Pasa, por favor. *Imaraq yaykamuy.*
25. Permiso, voy a pasar. *Imaraq pasakushaq.*
26. Déjame pasar, por favor. *Imaraq pasakuchimay.*
27. ¿Puede prepararme comida?
¿Mikuyta rurapamayta puytiyankichu?
28. ¿Qué estás haciendo? *¿Imatataq rurayanki?*
29. ¿De dónde vienes? *¿Maymantataq shamunki?*
30. Vengo de la costa. *Yunkamanta shamuni.*
31. ¿Cuándo has llegado? *¿Maydiyataq êhamurayki?*
32. Llegué ayer. *Quya êhamuray.*
33. ¿A qué has venido? *¿Imalapaqtaq shamushayki?*
34. He venido a enseñar. *Shamusha kani yaêhachikuq.*
35. ¿A dónde vas? *¿Maymantaq riyanki?*
36. Voy a mi casa. *Rishaq wasiyman.*
37. Estoy yendo a la costa. *Yunkata riyani.*
38. Voy a pie. *Êhakpala rishaq.*
39. ¿Cuándo regresas? *¿Maydiyataq tikrakamuyanki?*
40. Mañana regreso. *Allaqmanta tikrakamuyani.*
41. ¿A dónde te habías ido? *¿Maytataq risha karayki?*
42. ¿Qué significa eso? *¿Imatataq nin chayqa?*



III. Para hacer preguntas

En quechua, los sufijos *-chu* y *-taq* indican interrogación. El sufijo *-chu* indica una pregunta cerrada a la que se responde con *arí* ‘sí’ o *mana* ‘no’. Por ejemplo, a la pregunta “¿*Rinkichu?*” ‘¿Te vas?’ se puede responder “*Arí*” ‘Sí’.

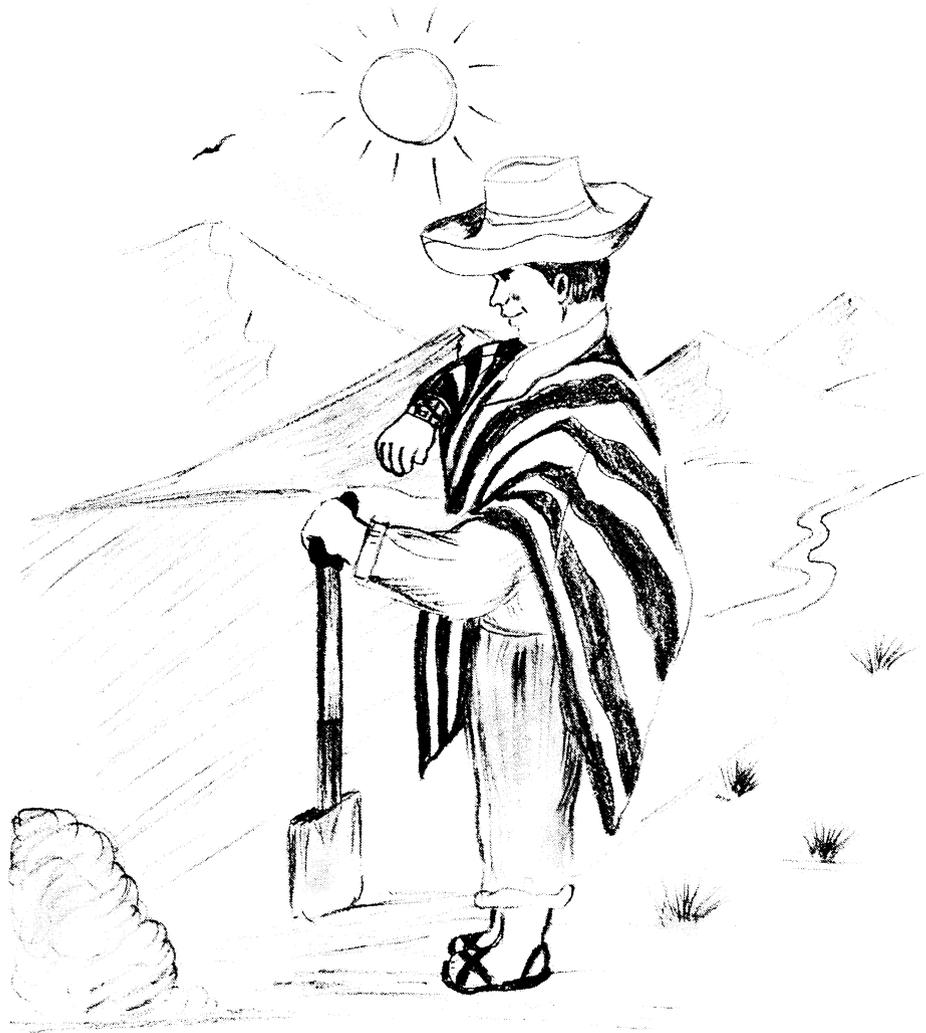
El sufijo *-taq* indica una pregunta abierta a la que se puede responder con palabras, frases, oraciones o párrafos enteros. Por ejemplo: “*Chay runa ¿maymantaq rin?*” ‘Ese hombre, ¿a dónde va?’ El sufijo *-taq* junto con el sufijo de dirección *-man* indica que es una pregunta acerca de dirección. Este cuadro le ayudará a formular preguntas:

Pregunta acerca de	castellano	quechua
información	qué	<i>imatataq ~ imatataq</i>
persona	quién	<i>pिताq</i>
poseedor	de quién	<i>pipataq</i>
destinatario	a quién	<i>pimantataq</i>
lugar	dónde	<i>maypitaq</i>
dirección	a dónde	<i>maymantataq</i>
procedencia	de dónde	<i>maymantataq</i>
tiempo; hora	cuándo	<i>maydiyataq</i>
método; modo	cómo	<i>imanutataq</i>
descripción	cómo	<i>imanutataq</i>
razón, causa	por qué	<i>imaraykutataq</i>
propósito	para qué	<i>imapaqtaq</i>
selección	cuál	<i>mayqantataq</i>
cantidad	cuánto	<i>aykatakataq ~ michkatakataq</i>
beneficio	para quién	<i>pipaqtaq</i>
instrumento; modo	con qué	<i>imawantataq</i>
precio	cuánto	<i>maynutataq</i>

Ejemplos:

1. ¿Por dónde? *¿Mayta? ¿Maylawta?*
¿Por dónde vas? *¿Maytataq riyanki?*
2. ¿A dónde? *¿Mayman?*
3. ¿(En) dónde?
¿Dónde trabajas? *¿Maypitaq trabajanki?*
¿Dónde hay agua? *¿Maypitaq yaku kan?*
¿Dónde nos reuniremos? *¿Maypitaq tantakashunllapa?*
¿Dónde está? *¿Maypitaq?*
4. ¿Qué?
¿Qué quieres? *¿Ima? ¿Imataq?*
¿Qué buscas? *¿Imatataq munayanki?*
¿Qué es esto? *¿Imatataq maskayanki?*
¿Imataq chayqa?
5. ¿Cuándo?
¿Cuándo regresas? *¿Maydiya?*
¿Maydiyataq tikrakamunki?
6. ¿Por qué?
¿Por qué estás aquí? *¿Imapaq?*
¿Imapaqtaq kaypi kanki?
7. ¿Para qué? *¿Imapaqna?*
8. ¿Quién?
¿Quién es él (o ella)? *¿Pitaq? ¿Pi?*
¿Pitaq payqa?
¿Quiénes son tejedores de ponchos? *¿Pikunataq awan punchuta?*
9. ¿Cuál?
¿Cuál quieres? *¿Mayqan?*
¿Mayqantataq munayanki?
10. ¿Qué dices?
¿Qué dice él? *¿Imaninkitaq?*
¿Imaniyantaq payqa?

- | | |
|--|---|
| 11. ¿Cómo? | <i>¿Imanu?</i> |
| 12. ¿Cómo lo hacemos? | <i>¿Imanutaq rurashun?</i> |
| 13. ¿Cómo se dice
“barriga” en quechua? | <i>¿Imaninchiktaq
“barriga” nirqa linwaraspiqa?</i> |
| 14. ¿A causa de qué? | <i>¿Imarayku?</i> |
| 15. ¿Qué será? | <i>¿Imanuraq kanqa?</i> |
| 16. ¿Cuánto? (valor) | <i>¿Maynu?</i> |
| 17. ¿Cuánto cuesta? | <i>¿Maynutaq? ¿Michkataq?</i> |
| 18. ¿Cuántos? (cantidad) | <i>¿Michka? ¿Ayka?</i> |
| 19. ¿Cuántos niños están
estudiando? | <i>¿Michka wamrakunataq
istudiyayan?</i> |
| 20. ¿Cuántos hermanos son? | <i>¿Aykataq ukniykikunaqa?</i> |



IV. Expresiones de tiempo

- | | |
|------------------------------|--------------------------------------|
| 1. ¿Qué fecha es? | <i>¿Ima fichapitaq kanchik?</i> |
| 2. ¿Qué día es hoy? | <i>¿Kananqa, ima diyataq?</i> |
| 3. Hoy es lunes (martes...). | <i>Kananqa lunismi (martis...).</i> |
| 4. ¿En qué mes estamos? | <i>¿Ima mispitaq kanchik?</i> |
| 5. Estamos en noviembre. | <i>Nubyimripi kanchik.</i> |
| 6. ¿Qué hora es? | <i>¿Ima urasnataq?</i> |
| 7. Son las 10. | <i>A las dyisnami.</i> |
| 8. Es mediodía. | <i>A las unsina; a las dusina.</i> |
| 9. Amanece. | <i>Achkiyayanna.</i> |
| 10. Está oscureciendo. | <i>Amsayanna.</i> |
| 11. Está anocheciendo. | <i>Tutapayanna.</i> |
| 12. amanecida | <i>achkiyaqpina</i> |
| 13. la salida del sol | <i>rupay iqamunan</i> |
| 14. la puesta del sol | <i>rupay chinqanan; rupay iqanan</i> |
| 15. el día | <i>diya</i> |
| de día | <i>unaq</i> |
| día tras día | <i>waran waran</i> |
| 16. la noche | <i>tuta</i> |
| 17. hoy por la mañana | <i>kanan allaqmanta</i> |
| 18. ayer por la tarde | <i>quya tardi</i> |
| 19. mañana por la noche | <i>allaq tuta</i> |
| 20. anteanoche | <i>qayna tuta</i> |
| 21. pasado mañana | <i>allaq uk diya</i> |
| 22. anteayer | <i>qayna uk diya</i> |
| 23. hace una semana | <i>uk simananami</i> |

- | | |
|----------------------------------|---------------------------------|
| 24. hace un año | <i>uk añunami</i> |
| 25. un día después | <i>uk diyamanta</i> |
| 26. una semana después | <i>uk simanamanta</i> |
| 27. el mes que viene | <i>kay shamuq mis</i> |
| 28. el año que viene | <i>kay shamuq añu</i> |
| 29. el año pasado | <i>naypaq añu</i> |
| 30. ¿A qué hora nos encontramos? | <i>¿Imurastaq tarinakushun?</i> |

Respuestas posibles:

- | | |
|--------------------------------|---|
| 31. A la hora que sale el sol. | <i>Rupay iqamunan ura.</i> |
| 32. Al atardecer. | <i>Tardiyaqpi.</i> |
| 33. De noche. | <i>Tuta.</i> |
| 34. A medianoche. | <i>Ĉhaypi tuta.</i> |
| 35. Mañana. | <i>Allaqmanta.</i> |
| 36. La próxima semana. | <i>Allaq uk simana.</i> |
| 37. ¿Cuándo llegó doña María? | <i>¿Maydiyataq ĉhamusha
mama Mariaqa?</i> |

Respuestas posibles:

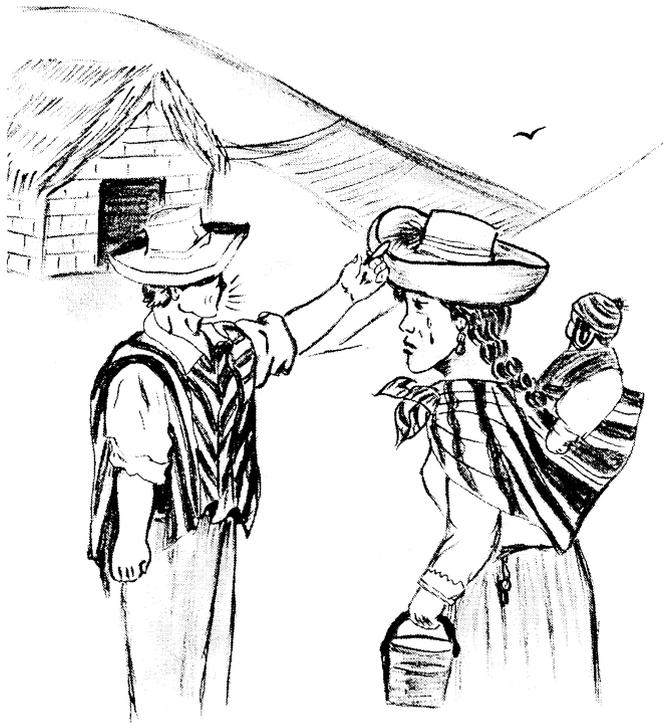
- | | |
|---|--|
| 38. Ayer. | <i>Quya.</i> |
| 39. Ayer por la mañana.
Ayer por la noche. | <i>Quya allaqmanta.
Quya tuta.</i> |
| 40. Anteayer. | <i>Qayna uk diya.</i> |
| 41. La semana pasada.
El mes pasado.
El año pasado. | <i>Qayna simana.
Qayna mis.
Qayna añu.</i> |
| 42. Anteanoche. | <i>Qayna tuta.</i> |
| 43. Hace mucho tiempo. | <i>Unayna.</i> |



V. El clima

1. Hace calor.
Kaluryayan.
2. Está lloviendo fuerte.
Tamya kusata ishkiyan.
3. Hay viento.
Wayrami.
4. Está haciendo mucho frío.
Alliplata qasayan.
5. Está haciendo demasiado calor.
Alliplata rupayayan.
6. ¿Tienes frío?
¿Qasayankichu?
7. ¿Tienes calor?
¿Kaluryayankichu?
8. Está corriendo mucho viento.
Alliplata wayra kallpan.
9. Parece que va a llover.
Tamyakish ishkinaq yupay.
10. ¿Cuándo lloverá?
¿Maydiyana tamya ishkiyanqa?
¿Maydiyataq tamyaca ishkiyanqa?
11. Está lloviendo mucho.
Allipta tamya ishkiyan.
12. Cuando llueve mucho, hay huaycos.
Kusata tamya ishkitinqa, barrankakun.
13. Cuando hace demasiado frío, los niños se resfrían.
Allipta qasatinga, wamrakunata pisti aypan.
14. Anoche cayó helada.
Tutaqa qasay ishikiran.

15. El cielo está muy nublado.
Allip tuldyawlla syiluqa.
16. La granizada ha malogrado los sembríos.
Granisuqa wirtakunata/ tarpukashakunata dañasha.
17. Está lloviendo con viento.
Tamyaga wayrawan ishkiyan.
18. Cuando no llueve, los sembríos se malogran.
Mana tamyaga ishkitinqa, tarpukashakunaqa dañakan.
19. Cuando llueve demasiado, la papa se pudre.
Tamyaga kusata ishkitinqa, akshuqa ismun.
20. Cuando llueve demasiado, los animales se enferman.
Tamyaga kusata ishkitinqa, animalkunaqa qishan.



VI. Direcciones

1. ¿Cómo se llega a Huasicaj?
¿Imanutaq êhanchik Wasikaqman?
2. ¿Por dónde se va a Marayhuaca?
¿Maylawtataq Maraywakaman rinchik?
3. ¿Por dónde voy a La Playa?
¿Maylawtataq rishaq Playamanqa?
4. ¿Dónde está el colegio (la tienda, etc.)?
¿Maypitaq kulijyuga (tambuqa, etc.)?
5. ¿A qué distancia está Inkawasi?
¿Largullachu kanqa Inkawasimanqa?
6. ¿En cuánto tiempo se llega a Inkawasi?
¿Ayka urapitaq êhanchik Inkawasimanqa?
7. ¿Dónde consigo un carro para ir a la costa?
¿Maypitaq karruta tarishaq yunkata rinaypaq?
8. A la derecha del camino.
Nanpa allilaw qichqanpi.
9. A la izquierda del río.
Riyupa ichuqlawninpi.
10. Al otro lado del cerro.
Sirkapa waqtanlawpi.

- | | |
|------------------------------------|---|
| 11. Allá abajo. | <i>Wak urapi.</i> |
| 12. Allá arriba. | <i>Wak anaqpi, wak unaqpi.</i> |
| 13. Arriba. | <i>Anaq, unaq.</i> |
| 14. Hacia arriba. | <i>Anaqman.</i> |
| 15. Hacia abajo. | <i>Uraman.</i> |
| 16. Vas de frente (por la ladera). | <i>Kinraylla rinki.</i> |
| 17. Vas por la derecha. | <i>Allilawta rinki.</i> |
| 18. Vas por la izquierda. | <i>Ichuqlawta rinki.</i> |
| 19. Está adentro. | <i>Ruripimi.</i> |
| 20. En medio del río. | <i>Riyupa chaypinta.</i> |
| 21. Está afuera. | <i>Waqtapimi.</i> |
| 22. Está atrás. | <i>Ikipimi.</i> |
| 23. Está abajo. | <i>Chakipimi.</i> |
| 24. Aquí está. | <i>Kaypimi.</i> |
| 25. Está allí. | <i>Chaypimi.</i> |
| 26. Está allá. | <i>Wakpimi</i> |
| 27. Al lado. | <i>Qichqanpi.</i> |
| 28. A la vuelta de esa casa. | <i>Wak wasipa uklawnpi.</i> |
| 29. Al borde de la chacra. | <i>Chacrapa mañanpi.</i> |
| 30. En la chacra de don Pedro. | <i>Tayta Pedrupa chakranpi.</i> |
| 31. Más allá de la cueva. | <i>Maçhaypa más waklawnpi.</i> |
| 32. Detrás del cerro. | <i>Sirkapa waqtanpi. / Sirkapa ikinpi</i> |
| 33. En la mano. | <i>Makipi.</i> |

VII. Para pedir aclaración

1. Estoy aprendiendo a hablar quechua poco a poco.
Allmanta allmantami linwarasta rimayta yaçhakuyani.
2. Habla más despacio, por favor.
Imaraq, allmantala rimay.
3. Repite otra vez.
Rimashaykita qashan rimay.
4. ¿Qué dices?
¿Aw?
¿Imaninkitaq?
5. No entiendo bien.
Mana yaqqa intrakanichu.
6. No escuché bien.
Mana yaqqa uyaparaychu.
7. ¿Cómo se dice _____ en quechua?
¿Imanutaq ninchik _____ linwaraspiqa?
8. ¿Cómo se llama esto en quechua?
¿Imataq shutin kayqa linwaraspiqa?
9. ¿Comprendes lo que digo?
¿Intrakankichu rimashaytaqa?
10. ¿Se puede decir así?
¿Chaynuchu niyta puytinchik?
11. ¿Está bien?
¿Allinchu?



VIII. Los números

1	<i>uk</i>
2	<i>ishkay</i>
3	<i>kimsa</i>

4	<i>kwatru</i>
5	<i>sinku</i>
6	<i>saysi</i>

etc.

- | | |
|------------------------|--|
| 1. muchos | <i>achka, trupa</i> |
| 2. pocos, poquitos | <i>ashla, ashmila, atilila, pitila</i> |
| 3. algunos | <i>aykala, wakinla</i> |
| 4. el resto, los demás | <i>wakin</i> |
| 5. otro, uno | <i>uk</i> |

- | | |
|-------------------|----------------------|
| 6. el otro | <i>chuk, chay uk</i> |
| 7. todo | <i>tukuy</i> |
| 8. todos los días | <i>waran waran</i> |

IX. Los colores

En el quechua las palabras que indican color y otros adjetivos preceden al sustantivo que modifican. En el primer ejemplo, *qarwa* significa ‘amarillo’.

- | | |
|--------------------------------|----------------------|
| 1. flor amarilla | <i>qarwa tuktu</i> |
| 2. pelo blanco | <i>yuraq aqcha</i> |
| 3. ojos negros | <i>yana nawi</i> |
| 4. hojas verdes | <i>chiqyaq rapra</i> |
| 5. mejillas coloradas (chapos) | <i>chupika qaqla</i> |
| 6. puerta marrón | <i>chumpi punku</i> |
| 7. azul | <i>asul</i> |
| 8. gris | <i>quyu, suqu</i> |



Ejemplos:

1. ¿De qué color es la chompa de Juan?
¿Juanpa chumpanqa ima kulurtaq (rikêhaqtaq)?

La chompa de Juan es amarilla.
Juanpa chumpanqa qarwa (rikêhaq).

2. ¿Cuáles son los colores de la bandera peruana?
¿Perupa bandiranqa ima kulurkunataq?

Los colores de la bandera peruana son rojo y blanco.
Perupa bandiranpa kulurninqami chupikawan yuraq.

3. ¿De qué color es el pelo de Pedro?
¿Pedrupa aqchanqa ima kulurtaq?

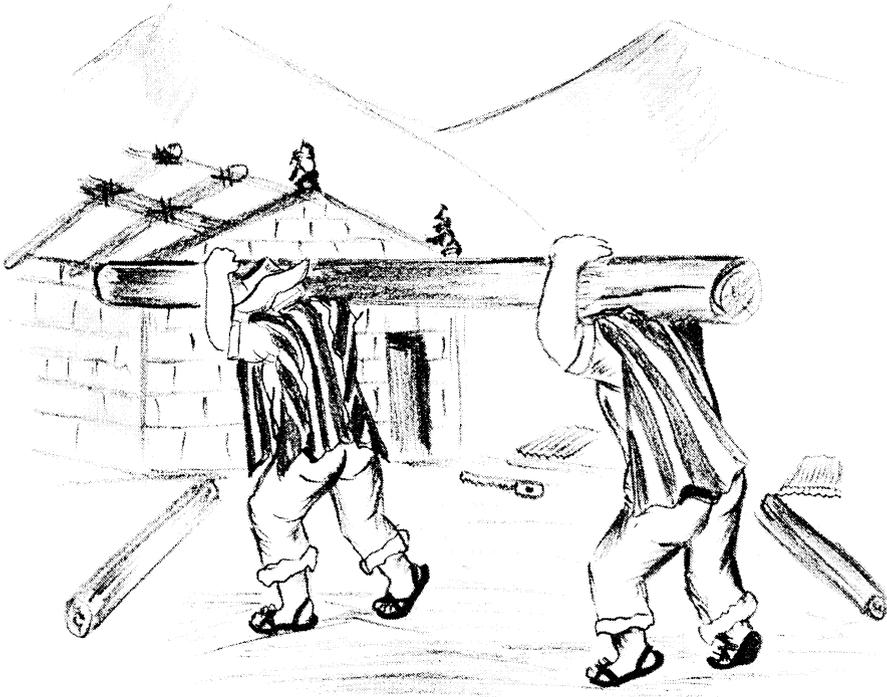
El pelo de Pedro es negro.
Pedrupa aqchanqa yana.



X. Expresiones de la chacra

1. Sembremos la papa.
Akshuta tarpushunllapa.
2. Vamos a regar la chacra.
Ĉakrata parqushunllapa.
3. Mi hijo está pastoreando las ovejas.
Wamrayqa uyshakunata michiyan.
4. Vamos a cosechar papas.
Akshuta allaq riyqaqllapa.
5. Estoy curando la papa.
Akshuta rimidyayani.
6. Mañana sembraremos en la chacra.
Allaqmanta ĉhakrapi tarpukushunllapa.

7. ¿Qué remedio es bueno para la rancha?
¿Ima rimidyutaq lançhapaq allin?
8. Vamos a limpiar el canal (el reservorio).
Sikyata (pilkata) limpyashunllapa.
9. Vamos a hacer adobes.
Adubita rurashunllapa.
10. Vamos a escoger las papas para la semilla.
Akshuta akrashunllapa simillapaq.



XI. Expresiones diversas

1. Espérame un rato, ahorita vuelvo.
Ashlila yaramay, dasla tikrakamushaq.
2. Estoy esperando. *Yarakuyani.*

3. Me he equivocado.	<i>Pantasha kani.</i>
4. Estoy de acuerdo contigo.	<i>Nuqapis qam yupay yarpuyani.</i>
5. ¿Es verdad lo que él dice?	<i>¿Chiqapchu pay nishanqa?</i>
6. ¿Qué buscas?	<i>¿Imataq maskayanki?</i>
7. ¿A quién buscas?	<i>¿Pitataq maskayanki?</i>
8. No puedo.	<i>Mana puytinichu.</i>
9. No quiero.	<i>Manami munayanichu.</i>
10. Tengo hambre.	<i>Mallaqnayani.</i>
11. Tengo sed.	<i>Yakunayani.</i>
12. Tengo frío.	<i>Qasayani.</i>
13. Estoy cansado.	<i>Shaykushakani. Binsikashakani.</i>
14. Estoy enfermo.	<i>Qishaq kani.</i>
15. Me duele el estómago.	<i>Shunquy nanayan.</i>
16. Me duele la cabeza.	<i>Umay nanayan.</i>
17. El sol me está quemando.	<i>Rupay rupachimayan.</i>
18. Tengo que ir al baño.	<i>Jwirakunayani.</i>
19. ¿Qué te ha pasado?	<i>¿Imanashaykitaq?</i>
20. ¿Qué le ha pasado?	<i>¿Imanashataq?</i>
21. ¿Qué estás haciendo?	<i>¿Imataq rurayanki?</i>
22. ¿Qué necesitas?	<i>¿Imataq ministinki?</i>
23. ¿Qué quieres?	<i>¿Imata munanki?</i>
24. Quiero comprar papas.	<i>Akshuta rantinayani.</i>
25. Véndeme huevos también.	<i>Runtutapis rantichimay.</i>
26. No puedo.	<i>Manami puytiyanichu.</i>
27. Estamos comiendo.	<i>Mikuyanillapa.</i>
28. Estoy cocinando.	<i>Yanukuyanimi.</i>

- | | |
|-----------------------------------|---|
| 29. No tengo. | <i>Nuqapaqa manami kanchu.</i> |
| 30. No entiendo. | <i>Mana intrakayanichu.</i> |
| 31. No sé. | <i>Mana yaĉhayanichu.</i> |
| 32. Mañana me voy. | <i>Allaqmanta riyani.</i> |
| 33. Por favor, ayúdeme. | <i>Imaraq yanapamay.</i> |
| 34. Vamos a jugar. | <i>Pukllashunllapa.</i>
<i>Rishun pukllaq.</i> |
| 35. Vamos a bañarnos. | <i>Rishun bañakuq.</i> |
| 36. Vamos corriendo hasta el río. | <i>Riyukaman kallpar rishun.</i> |

EXPRESIONES PARA EL PROFESOR



EXPRESIONES PARA EL PROFESOR

I. Llegada del profesor a la comunidad

CAMPESINO:

Buenos días, señor.
Taytituy, bwinus días.

PROFESOR:

¿Quién es el presidente de la APAFA?
¿Pitaq APAFApa presidintin?

CAMPESINO:

El presidente es don Juan García.
Presidintiqa tayta Juan Garcia.

PROFESOR:

¿Puede llevarme a donde él está?
¿Payman apamayta puytinkichu?

CAMPESINO:

Sí señor, pero ¿quién es usted?
Ari taytituy, piru ¿pitaq kanki?

PROFESOR:

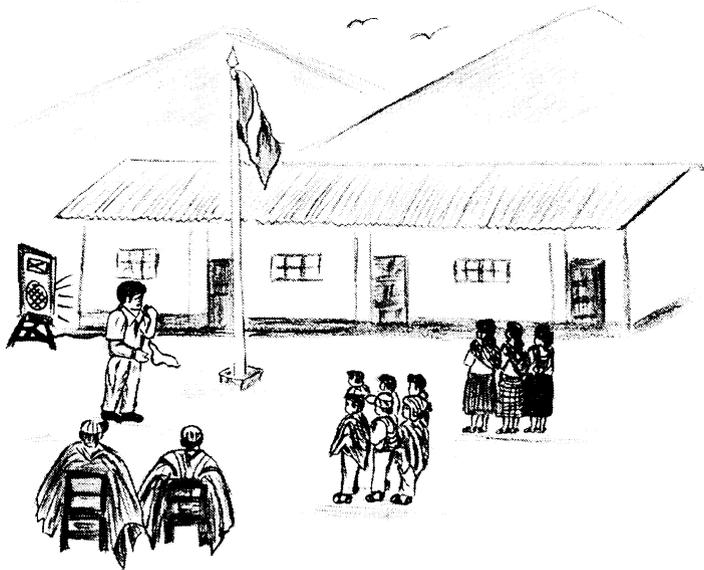
Yo soy el nuevo profesor de la escuela.
Nuqaqa mushuq profisurmi kani iskwilapaq².

CAMPESINO:

Me alegro mucho profesor. Vamos a la casa del presidente.
Kusatami aligriyani profisur³. Rishun presidintipa wasinman.

² La palabra "iskwila" tiene como variante "yaçhaywasi", lo cual indica el grado de asimilación de la palabra y de bilingüismo del quechuahablante.

³ La palabra "profisur" tiene como variante "yaçhachikuq".



II. Presentación del profesor a los alumnos

1. Niños, yo soy el nuevo profesor.
Wamrakuna, nuqaqami mushuq profisur kani.
2. He venido para trabajar en esta escuela.
Nuqami shamusha kani kay iskwilaman yaĉhachikuq.
3. Me llamo Alejandro Bernilla.
Nuqaqa shutini Alejandro Bernilla.
4. Desde hoy trabajaremos para mejorar la escuela.
Kananmanta-pacha trabajashunllapa iskwilata shumaqchanapaq.
5. Quiero conocer a todos ustedes.
Qamkunata tukuynikillapata riqsishunayani.
6. Avisen a sus padres que vengan a la escuela; los quiero conocer a ellos también.
*Taytaykikunata willayllapa iskwilaman shamunanpaq;
paykunatapis riqsinayani.*



III. La matrícula

1. ¿Cómo te llamas? *¿Imataq shutinki?*
2. Me llamo Juana. *Nuqa shutini Juana.*
3. ¿Cuántos años tienes? *¿Ayka añuyquntaq kanki?*
4. Tengo diez años. *Dyis añuyqunna kani.*
5. ¿Dónde vives? *¿Maypitaq tanki?*
6. ¿De dónde vienes? *¿Maymantataq shamunki?*
7. ¿De dónde has llegado? *¿Maymantataq êchamushayki?*
8. ¿Cómo se llama tu padre; madre; hermano?
¿Imataq shutin taytayki; mamayki; ullqu ukniyki?
9. ¿Has estudiado anteriormente?
¿Unaykunaqa liyishaykichu?
10. ¿Hasta qué año has estudiado?
¿Ima añukamantaq liyishayki?

11. ¿Estudiaste en un jardín infantil?
¿Liyishaykichu jardinpi?
12. ¿Dónde estudiaste? *¿Maypitaq liyirayki?*
13. ¿Cuántos años has estudiado? *¿Ayka añutataq liyishayki?*
14. ¿Dónde naciste? *¿Maypitaq nasishayki?*
15. Tengo que ver tu partida de nacimiento.
Partidaykita rikanayani.
16. ¿Dónde trabaja tu papá?
¿Maypitaq taytaykiqa trabajan?
17. ¿Hasta qué año ha estudiado tu papá? ¿Y tu mamá?
¿Ima añukamantaq liyisha taytaykiqa? ¿Mamaykiqa?
18. ¿Cuál es tu idioma materno?
¿Mayqan rimaytaq punta rimanaykiqa?
19. ¿Cuántos años hace que dejaste de estudiar?
¿Michka añutataq dijashayki liyiytaqa?
20. ¿Cuántos hermanitos tienes?
¿Aykataq uknisituykikunaqa?
21. ¿En qué caserío viven ustedes?
¿May kasiriyupitaq tankillapa qamkunaqa?
22. Ahora, dígame el número de su DNI.
Kananqa, willamay libritaykipa numirunta.
23. Muy bien, ahora firme aquí.
Allinmi, kananqa firmay kaypi.
24. La lista está aquí. Compren todo lo que indica y el primero de abril que traiga Valentín (los útiles).
*Kaypimi listaqa. Tukuyninta rantinkillapa listapi kaqtaqa.
Primiru abrilkaman apamunqa Valentínqa.*



IV. El profesor y el alumno

A. En la formación (órdenes que da el maestro)

1. Niño, ve y toca la campana (el silbato).
Wamra, rir waqachiy campanata (pituta)
2. Niños pasen a la formación.
Wamrakuna pasayllapa furmasyunman
3. ¡Fórmense! Los chicos adelante y los grandes atrás.
¡Formayllapa! Takshakuna naypaqpi, atunkuna ikipi.

4. Levanten el brazo derecho y coloquen la mano sobre el hombro del compañero de adelante.
Allilaw rikraykillapata alsar, naypaq kumpaÑiruykillapapa rikranpa ananman çhurayllapa.
5. ¡Firmes!
¡Firmes!
6. Vamos a cantar el Himno Nacional.
Himno Nasyunalta kantashunllapa.
7. Pase al frente un alumno voluntario y haga rezar.
Ma, ¿mayqaniykillapapis naypaqman yarqur risachikuyllapa?
8. Rómulo, pase al frente y haga rezar.
Rómulo, naypaqman yarqur risachikuy.
9. El alumno Pedro nos va a dar una noticia.
Pedrumi uk nutisyata willamashunllapa.
10. María pase al frente y cante una canción
María naypaqman yarqur uk kansyunta takiy.
11. ¡No hablen en la formación!
¡Furmasyunpiqa ama rimayllapachu!
12. Pasen a los salones sin correr.
Mana kallparchu salunkunaman yaykushunllapa.



B. En el recreo

1. Oye niño, ven. ¿Cómo te llamas?
Ay, wamra shamuy. ¿Imataq shutinki?
2. ¿Por qué estás llorando?
¿Imapaqtaq waqayanki?
3. Me duele la cabeza porque me han pegado.
Umay nanayan maqamasha katinllapa.
4. ¿Quién te ha pegado?
¿Pitaq maqashusha?

5. ¿Por qué no juegas con tus amigos?
¿Imapaqtaq mana pukllanki amiguykikunawan?
6. No me dejan jugar porque soy muy chiquito.
Manami pukllachimanayanllapachu kusa takshitu kashayrayku.
7. Gregorio, ven a tomar la leche.
Guyu, shamur lichita upyay.
8. Juan, llama a María.
Juan, Mariata qayamuy.
9. Ve al salón y tráeme el silbato (el bastón, la pelota).
Salunman rir, apamuy pituta (bastunta, pelutata).



C. En el salón de clase (órdenes del profesor)

- | | |
|----------------------|-------------------------|
| 1. Ven acá. | <i>Shamuy kayman.</i> |
| 2. Entra. | <i>Yaykamuy.</i> |
| 3. Sal afuera. | <i>Waqtaman yarquy.</i> |
| 4. Pónganse de pie. | <i>Shariyllapa.</i> |
| 5. Cierra la puerta. | <i>Punkuta kirpay.</i> |

- | | |
|---|--|
| 6. Abre la puerta. | <i>Punkuta kiçhay.</i> |
| 7. Escúchenme. | <i>Uyamayllapa.</i> |
| 8. Tomen asiento.
Vamos a pasar lista. | <i>Takuyllapa.
Listata pasanaypaq.</i> |
| 9. Silencio. | <i>Uyarayllapa.</i> |
| 10. Cállense. | <i>Upallayllapa.</i> |
| 11. Presten atención. | <i>Uyakuyllapa.</i> |
| 12. Miren acá. | <i>Chapakamuyllapa kayman.</i> |
| 13. No haga eso. | <i>Ama chayta ruraychu.</i> |
| 14. Contesta mi pregunta. | <i>Tapushushayta willamay.</i> |
| 15. Habla en voz más alta. | <i>Mas jwirtita rimay.</i> |
| 16. Levántense. | <i>Shariyllapa.</i> |
| 17. Saquen su cuaderno de lenguaje (matemática, religión, etc.).
<i>Lluqshichiyllapa linwaji (matimatika, riliyun) kwadirnuykillapata.</i> | |
| 18. Abran sus libros. | <i>Libruykillapata kiçhayllapa.</i> |
| 19. Vean la página 18. | <i>Pajina dyisyuchuta rikayllapa.</i> |
| 20. Lee esta página. | <i>Kay pajinata liyiy.</i> |
| 21. Escriban esto. | <i>Kayta iskribiyllapa.</i> |
| 22. ¿Ya lo han hecho?
¿Ya han terminado? | <i>¿Rurashaykillapanachu?
¿Tukchishaykillapanachu?</i> |
| 23. ¿Han comprendido? | <i>¿Intrakashaykillapanachu?</i> |
| 24. ¿Entiendes lo que lees? | <i>¿Intrakankichu liyishaykitaqa?</i> |
| 25. Repitan todos lo que digo.
<i>Nuqa nishayta tukuy qashan ninkillapa.</i> | |
| 26. Vamos a leer en silencio.
<i>Liyishunllapa upallala.</i> | |

27. Escriban todos en su cuaderno de matemática.
Tukuy iskribiyllapa matimátika kwadirnuykillapapi.
28. Preparen su cuaderno de Naturaleza y Comunidad.
Voy a revisar la tarea.
*Listayllapa naturalisa chaynulla kumunidad kwadirnuykillapata,
taryaykillapata rikanaypaq.*
29. Dame un ejemplo.
Uk ijimpluta qumay.
30. Todos copien la tarea.
Tukuy iskribiyllapa taryaykillapata.
31. Hagan su tarea para mañana.
Taryaykillapataqa allaqpaq rurankillapa.
32. Alisten sus tazas para tomar la leche.
Lichita upyanaykillapapaq tasaykillapata rikayllapa.
33. Laven sus tazas.
Tasaykillapata paqayllapa.
34. Salgan todos en orden al recreo.
Tukuyla rikriyuman shumaq llugshiyllapa.⁴
35. Vuelvan al salón cuando toque la campana.
Tikrakamunkillapa salunman kampanata waqachitiyqa.
36. Pedro, sal a la pizarra.
Pedro, llugshiy pisarraman.
37. María, trae tu cuaderno para revisarlo.
María, apamuy kwadirnuykita rikanaypaq.
38. ¿Quién sabe por qué no ha venido Marcelino?
¿Pitaq yaçhayan imapaqta mana shamusha Marshiqqa?
39. ¿Por qué has faltado?
¿Imapaqtaq faltashayki?

⁴ La palabra *llugshiy* se utiliza en las comunidades de San Pablo de Inkawasi y San Juan de Kañaris. En los demás caseríos se utiliza más la palabra *yarquy*.

40. Estuve enfermo
Qishaq karay.
41. Carlos, sal al frente y dirige una canción.
Carlos, lluqshiy naypaqman kantachikuq.
42. Juan, pasa al frente y dinos una adivinanza.
Juan, naypaqman lluqshir willamayllapa uk adivinansata.
43. Marcelino, contesta la pregunta número tres.
Marshi, chay kimsa kaq tapukuyta willamayllapa.
44. Vayan todos a lavarse las manos (los pies).
Tukuy riyllapa makiykillapata (chakiykillapata) paqaq.
45. Toca la campana.
Kampanata waqachiy.
46. ¿Quieres ir al baño?
¿Bañuman rinayankichu? / ¿Jwirakunayankichu?
47. ¿Estás enfermo?
¿Qishaqchu kanki?
48. Escriban con mucho cuidado.
Shumaqla iskribiyllapa.
49. Trae agua.
Yakuta apamuy.
50. Limpia las ventanas.
Bintanata pichay.
51. Recojan todos los papeles del suelo.
Pachamanta tantayllapa tukuy papilkunata.
52. Bota la basura.
Pichata itakuy.
53. Niños, ¡no pinten las carpetas (mesas)!
Wamrakuna, ¡ama karpitakunata (misakunata) pintayllapachu!
54. Barre el salón.
Salunta pichay.

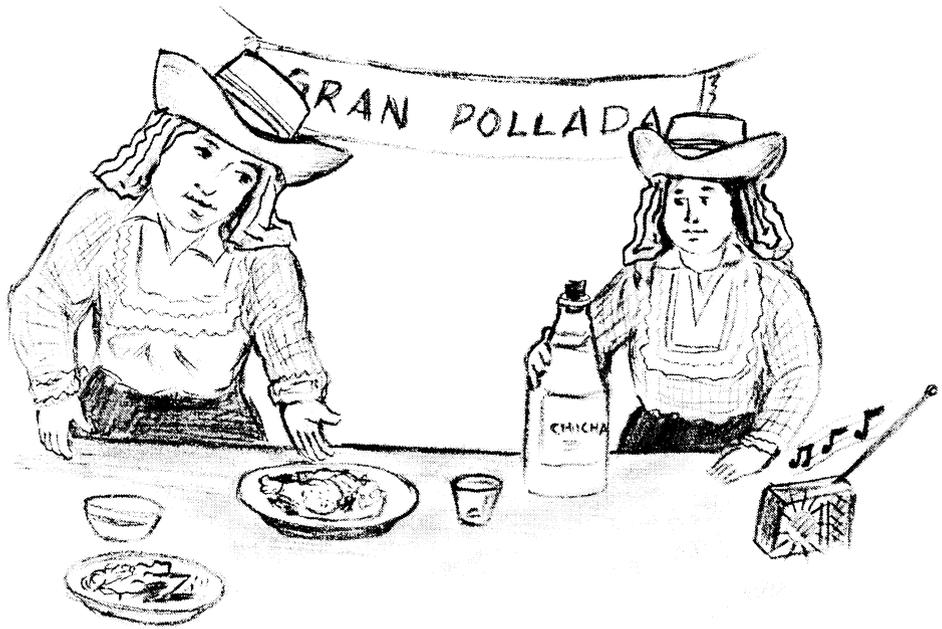
55. Avisen a sus padres que vengan a la reunión del domingo.
¡Que no falten!
Taytaykillapata willankillapa shamunanpaq riyunyunman duminguta. ¡Amami faltanqallapachu!
56. Guarden sus cuadernos en sus bolsas. Ya es hora de salida.
Churayllapa kwadirnuykillapata bulsaykillapaman. Lluqshina uranami.
57. Ahora ya pueden salir.
Kananqa llushiytana puytinkillapa.
58. Hasta mañana, niños.
Allaqkamanna wamrakuna.
59. Ya me voy, hasta luego.
Riyanina, ratukaman.
60. No olviden de lavarse la cara.
Ama qunqankillapachu qaqlaykillapata paqakuyta.
61. Salgan ya.
Lluqshiyllapana.
62. Otro día nos vemos.
Uk diyapina rikanakushun.



D. Un paseo campestre

1. Mañana todos deben venir con su fiambre para ir de paseo a las Tres Lagunas.
Allaqmantaqa tukuy shamunkimanllapa jyamriwan, rinallapapaq puriq Kimsa Quçhaman.
2. ¡Fórmense! Vamos a pasar lista.
Furmayllapa, listata pasanapaq.
3. Todos van a caminar en orden, sin empujar a los compañeros.
Tukuy shumaqla rinkillapa, ama wakinniykillapata kumsar imachu.
4. No se desvíen del camino principal.
Ama llugshinkillapachu atun nanmantaqa.
5. ¿Todos han traído su fiambre?
¿Tukuychu jyamritaqa apamushaykillapa?

6. ¿Quiénes van a cocinar en el campo?
¿Pikunataq yanukuyan chay chunllaqpiqa?
7. ¿Quiénes van a formar grupos para comer juntos?
¿Pikunawantaq tantakayllapa pulla mikunaykillapapaq?
8. Todos vamos a compartir nuestro fiambre.
Tukuymi pulla mikushunllapa jyamrinchiktaqa.
9. No jueguen muy cerca de la orilla del río.
Ama pukllayllapachu riyupa kusa mañanpiqa.
10. No jueguen tirando piedras.
Ama rumiwan sitanakurqa pukllankillapachu.
11. Vamos a formar grupos para jugar.
Uk muntun uk muntun tantakashunllapa pukllanallapapaq.
12. Lávense las manos para almorzar.
Makiykillapata paqayllapa mikunallapapaq.
13. Recojan todas sus cosas. Es hora de regresar.
Tantayllapa tukuy imaykillapakunata. Tikrakanallapapaq uranami.
14. Revisen bien el campo; que no olvidemos nada.
Allitami kay lugartaqa chapankillapa, imanupiqami imallataqa qunqayachuwanllapa.
15. A ver, miren si falta alguien.
Kananqa rikayllapa mayqanllaqa faltayanman.
16. Vamos a entrar al pueblo cantando.
Pwibhumanqa (llaqtamanqa) kantaqnu yaykushunllapa.
17. Ayuden a su compañero.
Yanapayllapa wakinniykikunata.
18. Agárrense de la mano para no caerse.
Aysanakuyllapa ama ratanaykillapapaq.



E. Actividades para recaudar fondos

1. Vamos a hacer trabajos para recaudar fondos.
Trabajukunata rurashunllapa qillayta tantanallapapaq.
2. Vamos a rifar un carnero.
Uk uyshata rifashunllapa.
3. Cada niño venderá cinco boletos.
Kada wamrakunami sinku bulituta rantikunqallapa.
4. Vamos a preparar viandas para vender.
Mikyta rurashunllapa rantikunallapapaq.



F. Primeros auxilios

1. ¿Estás bien?
¿Allilanchu kanki?
2. ¿Qué te duele?
¿Imaykitaq nanayan?
3. No te asustes.
Ama manchakuychu.
4. No te muevas.
Ama kuyuychu.
5. Lleve a su hijo al puesto de salud.
Wamraykita apay pustaman.
6. Llamen al sanitario.
Qayamuyllapa sanitaryuta.

7. ¡No tomen agua cruda!
¡Ama yaku chawataqa upyayllapachu!
8. Cuando termine el remedio, vuelva a la posta médica.
Rimidyu tukukatinga qashan tikrakamunkillapa pustaman.
9. Tome estas pastillas con agua caliente.
Kay pastillakunata upyanki yaku quñuqwan.
10. Si su hijo tiene diarrea, llévelo a la posta.
Wamrayki isqichayatinga apay pustaman.

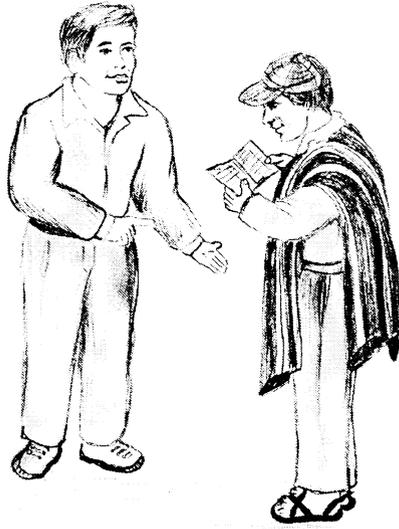


V. El profesor y los padres de familia

A. Para justificar una inasistencia

1. ¿Por qué ha faltado su hijo?
¿Imapaqtaq wamraykiqa faltasha?
2. ¿Qué enfermedad tiene?
¿Imawantaq qishaq?

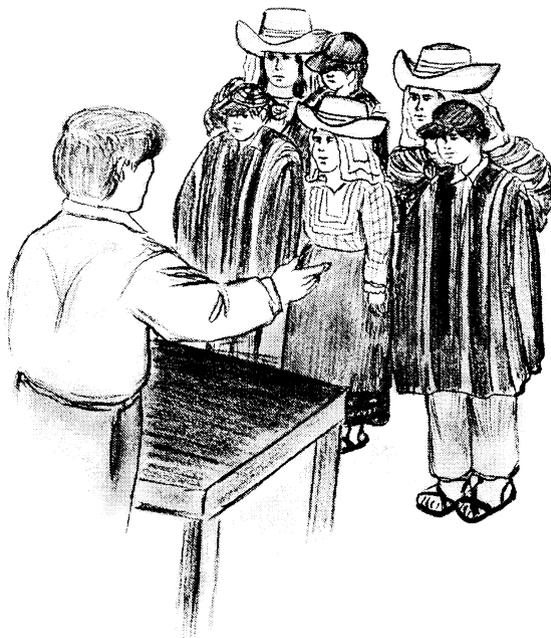
3. ¿Ya se siente mejor?
¿Kananqachu allinkaqna?
4. ¿Ha llevado a su hijo a la posta?
¿Postamanqachu wamraykitaqa apashayki?
5. ¿Con qué remedio ha curado a su hijo?
¿Ima rimidyuwantaq rimidyasha wamraykitaqa?
6. ¿Por qué hace trabajar a su hijo cuando hay clases?
¿Imapaqtaq wamraykita trabajachinki klasin katinga?
7. ¡No haga faltar a su hijo! Se va a atrasar.
¡Ama wamraykitaqa faltachiychu! Manaqa ikipiyanaq.



B. Durante la entrega de las tarjetas de información

1. Señores padres de familia, vamos a entregar las libretas de notas.
Taytituykuna, kananqa wamrakunata libritanta qushaqllapa.
2. Su hijo está muy bien; está aprendiendo. Felicitaciones.
Wamraykiqa kusatami yaĉhakuyan. Chayraykumi payji nishuni.

3. ¿Qué pasa con su hijito? Sus notas están muy mal.
¿Imataq pasayan wamrituykiwanqa? Chaqa nutanpiqa mana allinchu.
4. Hágale practicar la lectura a su hijo.
Willay wamraykitaqa liyiya allita yaçhakunanpaq.
5. Su hijo no hace las tareas.
Wamraykiqa mana ruranchu tariyankunata.
6. Ayuden a sus hijos a cumplir con sus tareas.
Wamraykillapataqa yanapayllapa tariyankunata rurananpaq.
7. Señores padres de familia, deben visitar siempre la escuela y averiguar la situación de sus hijos.
Taytituykuna mamitaykuna, kutir kutir shamunkimanllapa iskwilaman tapukuq wamraykillapa imanushi riyán nir yaçhanaykillapapaq.



C. Durante las reuniones con la APAFA

1. Señores y señoras, gracias por haber venido.
Taytituykuna, mamitaykuna, payji nishaykillapa shamushaykillapapaq.
2. En esta reunión se tomarán acuerdos sobre la construcción de un salón de clases.
Kay riyunyunpiqa parlashunllapa uk salunta ruranallapapaq.
3. Escuchen todos. El presidente va a hablar.
Tukuyla uyakuyllapa. Presidintimi rimanqa.
4. ¿Están de acuerdo, señores?
¿Allin chu kanqa taytituykuna?
5. ¿Qué dicen las mujeres (los varones)?
¿Imatataq ninkillapa warmikuna (ullqukuna)?
6. ¿Qué dice usted señora (señor)?
¿Imaninkitaq mamitay (taytituy)?
7. Vamos a realizar la votación.
Kananqa butaq qallarishunllapa.
8. Ahora todos deben hacer su tarea.
Tukuymi tariyaykillapata rurankillapa.



VI. El profesor y las autoridades

1. Señores autoridades, necesitamos su colaboración para realizar los trabajos de la escuela.

Tayta awturidakuna, iskwilapi imakunaçhi faltayan chaykuna ruraypi yanapamanaykillapata ministinillapa.

2. Señor gobernador, ¿puede colaborar con sus tenientes?

Tayta Gubirnadur, ¿tinyintiykikunawanchu yanapakuyta puytiyanki kanqa?

3. Señores, hay que presentar un memorial al alcalde distrital para pedir la construcción de un reservorio.

Taytituykuna, mimuryalta rurar alcalde distritalman apashunllapa, pilkata rurananpaq.

4. Señor gobernador (agente, juez), hemos venido para invitarlo a la actuación del Día de la Madre.
Tayta gubirnadur (aginti, jwis), shamusha kanillapa inbitashuq mamitanchikkunapa diyana katin.
5. Señor gobernador, hemos venido para denunciar el robo que ha sufrido la escuela.
Tayta gubirnadur, shamusha kanillapa dinunsiyata churaq iskwilapi suwakusha katinllapa.
6. Señores autoridades, comuniquen a todo el pueblo que la matrícula ha comenzado.
Tayta awturidakuna, tukuyta willayllapa, matrikulaqa qallarishana.
7. Señores autoridades, ustedes también son responsables de la educación de los niños.
Tayta awturidakuna, qamkunapis rikanaykillapapaq kankillapa wamrakuna yachakunanllapapaq.

VII. Diálogos

Diálogo 1: *Mañu Jishuwan pulla purin.*

Mañu: *Bwinus diyas, taytituy.*
Buenos días, señor.

Jishu: *Bwinus diyas, Mañu.*
Buenos días, Manuel.

Mañu: *¿Maymantaq riyanki?*
¿A dónde vas?

Jishu: *Tambuman riyani runtukunata rantikuq.*
Voy a la tienda a vender huevos.

Mañu: *Nuqapis tambuman riyani. Rishun pulla.*
Yo también voy a la tienda. Vamos juntos.

Diálogo 2

- María: *Bwinus diyas, taytituy.*
Buenos días, señor.
- Juanchu: *Bwinus diyas.*
Buenos días.
- María: *¿Imanutaq kanki?*
¿Cómo estás?
- Juanchu: *Allilanmi kani. ¿Qamqa?*
Estoy bien. ¿Y tú?
- María: *Nuqapis allilanmi kani. ¿Imataq shutinki?*
Yo también estoy bien. ¿Cómo te llamas?
- Juanchu: *Nuqa shutini Juan. ¿Qamqa?*
Yo me llamo Juan. ¿Y tú?
- María: *Nuqa shutini María.*
Yo me llamo María.
- Juanchu: *¿Maymantataq kanki?*
¿De dónde eres?
- María: *Chiclayumanta kani. ¿Qamqa?*
Soy de Chiclayo. ¿Y tú?
- Juanchu: *Inkawasimanta kani.*
Soy de Inkawasi.
- María: *Rishaqna, allaqkaman.*
Ya me voy. Hasta mañana.
- Juanchu: *Arí, allaqkaman.*
Bueno, hasta mañana.

Diálogo 3

- Ashi: *Bwinas tardes, mamitay.*
Buenas tardes, señora / señorita.
- Jashi: *Bwinas tardes.*
Buenas tardes.
- Ashi: *Nuqa shutini Ashi. ¿Qamqa?*
Yo me llamo Asunción. ¿Y tú?
- Jashi: *Nuqa shutini Jashi. ¿Maymantataq shamunki?*
Yo me llamo Jacinta. ¿De dónde vienes?
- Ashi: *Yunkamanta shamuni.*
Vengo de la costa.
- Jashi: *¿Imapaqtaq shamushayki Inkawasimanqa?*
¿Por qué has venido a Inkawasi?
- Ashi: *Shamusha kani Dyuspa rimananta yaĉhachikuq.*
He venido a predicar la Palabra de Dios.
- Jashi: *¿Ima tyimputataq kidayanki?*
¿Cuánto tiempo te quedarás?
- Ashi: *Uk añu.*
Un año.
- Jashi: *Allin, chaynuqami allitana riqsinakushun.*
Bueno, así llegaremos a conocernos bien.
- Ashi: *Imaraq, pasachimay wasiykiman Dyuspaq parlashunaypaq.*
Por favor, déjame pasar a tu casa para hablar de Dios.
- Jashi: *Arí, pasamur samay.*
Sí, pasa y siéntate.
- Ashi: *Payji, yusul payji.*
Gracias, muchas gracias.

Diálogo 4

- Kata: *Tayta Mañu, ¿allilanchu kanki?*
Don Manuel, ¿está usted bien?
- Mañu: *Manami, qishaqmi kani.*
No, estoy enfermo.
- Kata: *¿Imaykitaq nanayan?*
¿Qué le duele?
- Mañu: *Allipta umay nanayan.*
Me duele mucho la cabeza.
- Kata: *¿Maydiyamantataq?*
¿Desde cuándo?
- Mañu: *Quya tutamanta-pacha.*
Desde anoche.
- Kata: *Tayta Mañu, riy pustaman rimidyakaq.*
Don Manuel, vaya a la posta a curarse.
- Mañu: *Payji, allintami willamayanki.*
Gracias, lo dices por mi bien.
- Kata: *Mana rimidyakarqa, llakichinki aylluykita.*
Si no se cura, hará que su familia esté triste.
- Mañu: *Payji kananlla rishaq; allaq alliyar takinaypaq.*
Gracias, voy ahora mismo; para cantar y bailar mañana cuando me cure.
- Kata: *Arí. Nuqa-shuypaqa rishaq mamayta tariq.*
Bueno. Más bien, yo voy a encontrarme con mi mamá.

EXPRESIONES PARA PERSONAL DE SALUD



EXPRESIONES PARA PERSONAL DE SALUD

I. Historia clínica

A. Datos de filiación

- | | |
|---------------------------|------------------------------------|
| 1. ¿Cómo te llamas? | <i>¿Imataq shutinki?</i> |
| 2. Me llamo María. | <i>Nuqaqa shutini Maria.</i> |
| 3. ¿Cuántos años tienes? | <i>¿Michka añuyjuntaq kanki?</i> |
| 4. Tengo 20 años. | <i>Binti añuyjun kani.</i> |
| 5. ¿De dónde eres? | <i>¿Maymantataq kanki?</i> |
| 6. Soy de Inkawasi. | <i>Inkawasimanta kani.</i> |
| 7. ¿Tienes esposa? | <i>¿Warmiyjunchu kanki?</i> |
| ¿Tienes esposo? | <i>¿Runayjunchu kanki?</i> |
| 8. ¿En qué trabajas? | <i>¿Imapitaq trabajanki?</i> |
| 9. ¿De dónde has venido? | <i>¿Maymantataq shamushayki?</i> |
| 10. He venido de Wasikaq. | <i>Wasikaqmanta shamusha kani.</i> |

B. Datos de la enfermedad

1. Duración de la enfermedad

- | | |
|---------------------------------------|---------------------------------------|
| 1. ¿Desde cuándo estás enfermo? | <i>¿Maydiyamantataq qishaq kanki?</i> |
| 2. Recién. | <i>Chayraq.</i> |
| 3. Hoy día. | <i>Kanan.</i> |
| 4. Ayer. | <i>Quya.</i> |
| 5. Desde esta mañana. | <i>Kanan allaqmanta.</i> |
| 6. Anoche (antes de la medianoche). | <i>Quya pacha.</i> |
| 7. Anoche (después de la medianoche). | <i>Naqa tuta.</i> |

8. Anteayer. *Qayna uk diya.*
9. Hace tres días. *Kimsa diyana.*

2. Inicio de la enfermedad

1. ¿Cómo empezaron tus molestias?
¿Imanutaq nanachikuq qallarirayki?
2. ¿Empezaron poco a poco?
¿Piti pitilachu nanaq qallariran?
3. ¿Empezaron en forma aguda?
¿Kusalatachu qallariran?
4. ¿Sigues igual que cuando te enfermaste o estás empeorando?
¿Chaynullachu kanki, manaqachu más tukuyanki?

3. Síntomas durante la entrevista

1. ¿Qué sientes ahora?
¿Imaykitaq kananqa nanayan?
2. ¿Tienes fiebre?
¿Rupachishuyanchu?
3. ¿Cuánto tiempo has tenido fiebre?
¿Ayka diyapaqnataq rupawanqa kanki?
4. ¿Sudas mucho?
¿Chiçhapyachishuyanchu?
5. ¿Tienes escalofríos?
¿Qasachishuyanchu?
6. ¿Te duele?
¿Nanachikuyankichu?
7. ¿Qué te duele?
¿Imaykitaq nanayan?
8. Señala el lugar con la mano.
Makiykiwan rikachimay.
9. ¿Hacia dónde va el dolor?
¿Maylawmantaq masqa nanayan?

10. ¿Cómo es el dolor?
¿Imanutaq nanayan?
11. ¿Agudo?
¿Jwiritachu?

¿Sordo?
¿Mana yaâhaypaqlla?

¿Punzante?
¿Tumpikaq yupay?

¿Arde?
¿Rawrayanchu?
12. ¿Cómo empezó el dolor?
¿Imanutaq nanayqa qallariran?
13. ¿Duele continuamente o va y viene?
¿Chaynullachu nanan, manaqachu âhamur âhamurla?
14. ¿Puedes dormir con el dolor?
¿Nanaywanqachu punuyta puytinki, manaqachu mana?
15. ¿Te duele al caminar?
¿Puritikqachu nanan?
16. ¿Te duele cuando comes?
¿Mikutikqachu nanan?
17. ¿Te calma el dolor cuando tomas leche?
¿Lichita upyatikqachu nanayqa qasillan?
18. ¿Te duele cuando haces esfuerzo?
¿Sintikutikqachu nanan?
19. ¿Tienes náuseas?
¿Itakuchishunayanchu?
20. ¿Has vomitado?
¿Itakuchishushanachu?

¿Cuántas veces?
¿Ayka kutitaq itakuchishusha?

- ¿Cuándo fue la última vez?
 ¿*Imurastaq kasha kanqa?*
21. ¿Has vomitado sangre?
 ¿*Yawartachu itakuchishusha?*
22. ¿Te hace daño algún alimento?
 ¿*Ima mikuykuna dañashuqtachu yarpunki?*
23. ¿Tienes tos?
 ¿*Quskuchishuyanchu?*
24. ¿Cómo es la tos?
 ¿*Imanutaq quskuchishuyan?*
25. ¿La tos es seca o con esputo?
 ¿*Çhaqyallatachu quskuchishuyan manaqa qusutachu itakuchishuyan?*
26. ¿De qué color es la flema?
 ¿*Ima kulurtaq quskur tuqakushaykiqa?*
27. ¿Tiene sangre?
 ¿*Yawarllatachu?*
28. ¿Tienes tos en la noche?
 ¿*Tutamanqachu qusukuchishun?*
29. ¿Es difícil respirar?
 ¿*Manachu amayniykita itakuyta puytinki?*
30. ¿Sientes que te falta aire al respirar?
 ¿*Amayniyki tukukaqta yupaychu yarpunki?*

4. Tratamiento antes de la entrevista

1. ¿Has recibido atención médica en la posta?
 ¿*Pustapiqachu rimidyashushana?*
2. ¿Cuándo? *¿Maydiyataq?*
 ¿De quién? *¿Mayqantaq?*
3. ¿Que pastillas has tomado?
 ¿*Ima pastillatataq upyashayki?*

4. ¿Has sentido mejoría después de tomar las pastillas?
¿Pastillakunata upyarqachu, ashllillaqa tukushayki?

C. Epidemias

1. ¿Vives en el pueblo? *¿Pwiblupichu tanki?*
¿En el campo? *¿Jwirapi?*
¿En la chacra? *¿Ĉhakrapi?*
2. ¿Hace frío donde vives o hace calor?
¿Tayashaykipiqachu kusata qasan, manaqachu kaluryan?
3. ¿Vives cerca de un río? *¿Riyupa yatankaqpichu tanki?*
4. ¿Vives en la cordillera? *¿Shallqapichu tanki?*
5. ¿Qué crece en el lugar donde vives?
¿Imakunataq winan tayashaykipiqa?
¿Papas? ¿Frutas? *¿Akshukuna? ¿frutakuna?*
6. ¿Hay moscas? *¿Kunĉhankunachu kan?*
¿Hay mosquitos? *¿Chuspikunachu kan?*
¿Pican de noche o de día?
¿Tutachu kanimanchik manaqachu unaq?
7. ¿Qué animales crían en el lugar donde vives?
¿Ima animalkunataq kriyanllapa tayashaykipiqa?
8. ¿De qué material está construida tu casa?
¿Imawantaq rurakasha wasiykiqa?
¿De adobe? *¿Adubiwanchu?*
¿De quincha? *¿Kinĉhakashalachu?*
¿De pirca? *¿Pirqakashalachu?*
9. ¿Qué agua tomas? *¿Ima yakutataq upyanki?*
¿Es potable? *¿Tubumantachu?*
¿Es del río? *¿Riyumantachu?*
¿Es del puquio? *¿Pukyumantachu?*
¿Es de la acequia? *¿Sikyamantachu?*

10. ¿Dónde haces tus deposiciones? ¿*Maypitaq jwirakunki?*
 ¿En el campo? ¿*Muntikunapi?*
 ¿En una letrina o un water? ¿*Bañupi?*
11. ¿Hay más enfermos donde vives?
 ¿*Tayashaykipiqachu mas qishaqkuna kan?*
 ¿Están con tos? ¿*Quskuchiywan?*
 ¿Con fiebre? ¿*Rupawan?*
 ¿Con diarrea? ¿*Pasaywan?*
12. ¿En tu casa hay otros enfermos?
 ¿*Wasikipiqachu mas qishaqkunaqa kan?*
13. ¿Alguien de tu pueblo ha muerto con fiebre, diarrea, tos o vomitando sangre?
 ¿*Tayashaykipiqachu mayqanllaqa wanusha rupawan, pasaywan, manaqa yawarta itakuchitin ima?*
14. ¿Cuál crees que es el origen de tu enfermedad?
 ¿*Imaraykutaq qishashayki?*
15. ¿Te has enfermado así antes?
 ¿*Unaypischu kaynuqa qishashayki kayaq?*

D. Antecedentes fisiológicos

1. De la mujer

1. ¿A los cuántos años fue tu primera regla menstrual?
 ¿*Michka añuyjun kartaq punta rakchaykitaqa rikarayki?*
2. ¿Cuántos días te viene? ¿*Ayka diyatataq rikanki?*
 ¿Todos los meses? ¿*Tukuy mischu?*
3. ¿Cuántos hijos has tenido? ¿*Aykataq wamraykikunaqa?*
 ¿Cuántos viven? ¿*Aykataq kawsayan?*
 ¿Cuántos murieron recién nacidos?
 ¿*Aykataq wanusha nasirqa?*

I. Hábitos dañinos

- | | |
|--------------------------------|----------------------------------|
| 1. ¿Fumas cigarros? | ¿ <i>Sigarruta fumankichu?</i> |
| ¿Con qué frecuencia? | ¿ <i>Kada ratuchu fumanki?</i> |
| 2. ¿Tomas bebidas alcohólicas? | ¿ <i>Tragutachu upyanki?</i> |
| ¿Con qué frecuencia? | ¿ <i>Waran waranchu upyanki?</i> |

J. Funciones biológicas

1. *Apetito*

- | | |
|----------------------------|--------------------------------|
| 1. ¿Estás comiendo bien? | ¿ <i>Allintachu mikuyanki?</i> |
| 2. ¿Tienes ganas de comer? | ¿ <i>Mallaqnayankichu?</i> |
| 3. ¿Qué comes? | ¿ <i>Imakunataq mikuyanki?</i> |

2. *Sed*

- | | |
|-----------------------------|-----------------------------------|
| 1. ¿Estás tomando líquidos? | ¿ <i>Upyayankichu yakukunata?</i> |
| 2. ¿Tienes mucha sed? | ¿ <i>Kusalatachu yakunayanki?</i> |
| 3. ¿De noche o de día? | ¿ <i>Tuta manachu unaqchu?</i> |

3. *Sueño*

- | | |
|--|---|
| 1. ¿Duermes o no? | ¿ <i>Pununkichu, manaqachu mana?</i> |
| 2. ¿Tienes sueño? | ¿ <i>Pununayankichu?</i> |
| 3. ¿Duermes bien o con interrupciones? | ¿ <i>Shumaqtachu pununki manaqachu mana punuyta puytinki?</i> |
| 4. ¿No puedes dormir? | ¿ <i>Manachu punuyta puytinki?</i> |
| 5. ¿Por qué no puedes dormir? | ¿ <i>Imapaqtaq mana punuyta puytinki?</i> |

4. *Orina*

- | | |
|-----------------------|--------------------------------|
| 1. ¿Orinas? | ¿ <i>Chusyakunkichu?</i> |
| 2. ¿Cómo es la orina? | ¿ <i>Imanutataq chusyayqa?</i> |

- | | |
|----------------------------------|---|
| 3. ¿Orinas frecuentemente? | ¿ <i>Ratu ratulachu êhusyakunki?</i> |
| 4. ¿Orinas bastante o poquito? | ¿ <i>Achkatachu êhusyakunki manaqachu pitilata?</i> |
| 5. ¿Te duele cuando orinas? | ¿ <i>Êhusyakutikqa nananchu?</i> |
| 6. ¿No puedes aguantar el dolor? | ¿ <i>Mana agwantaypaqtachu nanan?</i> |

5. *Heces*

- | | |
|--|--|
| 1. ¿Tienes diarrea? | ¿ <i>Pasachishuyanchu?</i> |
| 2. ¿Cómo es? | ¿ <i>Imanutataq?</i> |
| 3. ¿Cuántas veces al día? | ¿ <i>Kada diya ayka kutitay?</i> |
| 4. ¿Estás estreñido? | ¿ <i>Manachu jwirakuyta puytinki?</i> |
| 5. ¿A qué hora fue la última deposición? | ¿ <i>Imurastay jwirakushayki?</i> |
| 6. ¿Cómo fue la deposición? | ¿ <i>Imanutay karan jwirakushaykiqa?</i> |
| ¿Con sangre? | ¿ <i>Yawarllachu?</i> |
| ¿Seca? | ¿ <i>Chakillachu?</i> |
| ¿Floja? | ¿ <i>Yakulachu?</i> |
| ¿Con moco? | ¿ <i>Lawsallachu?</i> |
| 7. ¿Has visto gusanos en tus deposiciones? | ¿ <i>Ñushitachu rikarayki jwirakushaykipiqa?</i> |
| 8. ¿Cómo eran? | ¿ <i>Imanutay karan?</i> |
| ¿Grandes o chicos? | ¿ <i>Atunchu manaqachu llampitu?</i> |



II. El examen físico

- | | |
|--|--|
| 1. Toma asiento. | <i>Samay.</i> |
| 2. Te voy a examinar. | <i>Iksaminashayki.</i> |
| 3. Mira hacia arriba.
Mira hacia abajo.
Mira a los costados. | <i>Unaqman chapakuy.
Pachaman chapakuy.
Qichqaykikunaman chapakuy.</i> |
| 4. Abre la boca. | <i>Agruykita kiçhay.</i> |
| 5. Saca la lengua. | <i>Qalluykita lluqshichimuy.</i> |
| 6. Di “AAA”. | <i>“AAA” niy.</i> |
| 7. Di “trigo”. | <i>“Trigo” niy.</i> |
| 8. Mueve el cuello. | <i>Kunkaykita kuychiy.</i> |

- | | |
|---|---|
| 9. Pasa la saliva. | <i>Tuqayniykita iqachikuy.</i> |
| 10. Agáchate. | <i>Pukêhiray.</i> |
| 11. Respira como cuando
estás cansado. | <i>Binsikasha yupay
amayniykita llugshichiy.</i> |
| 12. Respira profundamente
y mantén el aire.
Bota el aire. | <i>Amayniykita ruriman tantar
ama itakamuychu.
Amaynikita itakamuy.</i> |
| 13. Tose.
Otra vez. | <i>Qusukuy.
Qashan qusukuy.</i> |
| 14. Levanta el brazo. | <i>Rikraykita alsay.</i> |
| 15. Échate de espalda. | <i>Ankallalla usuray.</i> |
| 16. Échate de costado. | <i>Qichqapi usuray.</i> |
| 17. Relájate. | <i>Ama manchakurchu qasila kay.</i> |
| 18. Voy a tomarte
la temperatura. | <i>Rikashushaq rupawanchu
kayanki kanqa nir.</i> |
| 19. Voy a tomarte la presión. | <i>Prisyunniykita rikar yaçhasaq.</i> |
| 20. Voy a tomarte el pulso. | <i>Pulsuykita kamashaq.</i> |
| 21. Voy a pesarte. | <i>Llashayashaykita rikashun.</i> |
| 22. Indica con la mano
dónde te duele. | <i>Makiykiwan rikachimay
imaykitaq nanayan.</i> |
| 23. ¿Te duele aquí? | <i>¿Kaypichu nanayan?</i> |
| 24. Levántate. | <i>Shariy.</i> |



III. La prevención

A. El aseo personal

1. Lávate las manos antes de:

- › preparar los alimentos.
- › servir la comida.
- › atender a un enfermo.
- › atender a un recién nacido.

Makiykita paqakuy:

- › *manaraq mikuyta kamakachiyar.*
- › *mikuyta sirbinaykipaq.*
- › *qishaqta rikanaykipaq.*
- › *chayraq nasishata rikanaykipaq.*

C. La higiene en la preparación de los alimentos

1. Haz hervir el agua antes de tomarla.
Yakuta upyanaykipaqqa naypaqtaqa timpuchiyraq.
2. Lava los platos después de usarlos.
Mikurqa matiykikunata paqay.
3. Guarda los platos limpios en un lugar limpio.
Matiykikunataqa shumaqpi çhuray.
4. Guarda la comida en un lugar fresco y limpio.
Mikunaykitaqa çhuray shumaq llantukunapi.
5. Lava las frutas y las verduras crudas con agua hervida antes de comerlas.
Çhawa mikuykunata, frutakunata imaqa pagay yaku timpushapi mikunaykipaqqa.
6. La carne debe estar bien cocida para comerla.
Tukuy aychata alli yanuy mikunaykipaqqa.
7. No comas alimentos podridos.
Ama mikuychu mikuy ismushakunataqa.
8. Lava los platos usados por un enfermo con jabón y agua hirviendo.
Uk qishaq mikushan matikunataqa paqay jabunwan yaku timpuqwan ima.

D. La limpieza pública

1. No dejes que los animales se acerquen al lugar de donde se saca el agua.
Ama animalkunataqa dijashunchu chay upyananchik yakupa yatankunapiqa.
2. No hagas tus necesidades en el río ni cerca del lugar de donde se saca el agua.
Ama jwirakuyllapachu maymantaâchi yakuta upyananchik, chay shipchanpiqa.
3. Usa una letrina para hacer tus necesidades.
Uk bañupi jwirakuy.
4. Después de hacer tus necesidades, entiérralo.
Jwirakur uâhkupi pampayllapa.



IV. Instrucciones para el tratamiento

1. Debes quedarte en cama.
Kamaykipi samanki.
2. No hagas esfuerzos.
Ama ima trabajutapis rurayraqchu.
3. No vayas a la chacra a trabajar.
Ama çhakraykiman trabajaqqa rinkiraqchu.
4. Toma muchos líquidos.
Achka yakuta upyay.
5. Come alimentos suaves: fideos, caldo, avena, pan.
Ushya mikuykunata mikunki: fidiyuta, kalduta, avinata, panta ima.
6. Evita comidas con grasa y condimentos.
Ama mikuychu kusa wirayjun, chaynulla asyaqniyjun mikuykunataqa.
7. No te rasques.
Ama açhpikuychu.

8. Debes estar limpio.
Limpyu kay.
9. Abriéndote bien, ponte la ropa.
Shumaqta pampakur, raçhpaykita yakakuy.
10. Toma esta pastilla con agua, tres veces al día.
Kay pastillata upyay yakuwan kimsa kuti kada diya.
11. Toma la pastilla después de la comida.
Mikurna pastillaykitaqa upyay.

Toma la pastilla antes de comer.
Manaraq mikuyar upyay pastillaykitaqa.

Toma la pastilla junto con la comida.
Mikuywan pullata upyay pastillaykitaqa.
12. Toma la medicina hasta que se termine.
Upyay pastillaykitaqa tukukanankaman.
13. No dejes de tomar la medicina aunque te sientas mejor.
Ashlila tukuq yupay karmapis ama dijankichu.
Ashwan upyanki tukuchinaykikaman.
14. Toma la medicina cuando tengas dolor.
Nanachikur upyay rimidyutaqa.
15. Toma la medicina cuando tengas náusea.
Itakuchishunatin, upyay rimidyuykitaqa.
16. No tomes más de seis veces al día.
Ama saysi kutimanta mastaqqa upyankichu kada diyaqa.
17. Vamos a ponerte esta ampolla.
Kay ampullata çhurashayki.
18. Anda a la posta si empeoras.
Mas tukurqa pustaman rinki.
19. Debes ir a ver a un médico.
Uk dukturta rikaq riy.
20. Vamos a internarte en el hospital.
Hospitalman apashaykillapa.

EXPRESIONES PARA EL PROCESO JUDICIAL



EXPRESIONES PARA EL PROCESO JUDICIAL

I. Datos generales

1. ¿Cuál es tu estado civil?
¿Kasaduchu kanki, manaqachu mana?
2. ¿Cuánto tiempo hace que vives en Inkawasi?
¿Ima tyimpumantapachataq Inkawasipi tanki?
3. ¿En qué grado estás en la escuela?
¿Ima gradupitaraq kanki?
4. ¿Cuándo has nacido? ¿Dónde?
¿Maydiyaraq nasishayki? ¿Maypitaraq?
5. ¿Hace cuánto tiempo vives allí?
¿Michka tyimpunaraq chaypi tanki?
6. ¿Conoces a _____? ¿Es tu amigo, tu vecino, tu pariente?
¿Riqsinkichu _____? ¿Amiguykichu? ¿Shipchaykimanta kaqchu? ¿Aylluykichu?
7. Tienes derecho a guardar silencio, a no responder a las preguntas que voy a hacerte.
Qampa dirichuykimi kan, tukuy tapushushaykunata mana rimanaqqa, upallala kidanaykipaq.
8. Tienes derecho a ser aconsejado por un abogado.
Qampa dirichuyki kanqa uk abugadu willar intrachishunanpaq.
9. ¿Cuántos hijos tienes?
¿Ayka wamrayjuntaq kanki?
10. ¿En qué trabajas?
¿Imapitaraq trabajanki?
11. ¿Cuánto ganas?
¿Michkataraq gananki?
12. ¿Cuánto mides?
¿Michkataraq midinki?

13. ¿Cuánto pesas?
¿Michkatataq yashanki?
14. ¿Tienes documentos personales? DNI, Libreta Militar
¿Qampa dukumintuyki kanchu? Militar, etc.
15. ¿Tienes algo más que agregar?
¿Kanchu más imata ninaykipaq?



II. Para casos de violencia familiar

1. ¿Cómo son tus relaciones familiares?
¿Aylluykikunawan allintachu kawsankillapa?
2. ¿Quién te ha lastimado? ¿Cuándo?
¿Pitaq qischashusha? ¿Ima diyana?
3. ¿Tus padres te pegan?
¿Taytaykikunachu maqashun (o wipyashun)?

4. ¿Tus padres te cuidan?
¿Taytaykikunachu kuytashun?
5. ¿Tus padres te quieren?
¿Taytaykikunachu munashun (o llakipashun)?
6. ¿Tus padres te hacen trabajar?
¿Taytaykikunachu trabajachishun?
7. ¿Alguien te ha obligado a tener relaciones sexuales?
¿Mayqantaq chay runawan kay nishuran?
8. ¿Quieres volver con tus padres?
¿Munayankichu taytaykikunawan tikrakayta?
9. ¿Tus padres toman licor?
¿Taytaykikunachu traguta upyan?
10. ¿Tus padres pelean? ¿Con qué frecuencia?
¿Taytaykikunachu maqanakun? ¿Waran waran?
11. ¿Él es tu pariente?
¿Paychu qampa aylluyki?
12. ¿Él te ha insultado?
¿Pay musyashushachu?
13. Dime con detalle lo que ha pasado.
Willamay mañaqlla ima pasashanmatapis.
14. ¿Dónde están tus padres?
¿Maypitaq tataykikunaqa?
15. ¿Tus padres han venido a visitarte?
¿Taytaykikunachu shamusha watukushuq?



III. Para delitos frecuentes

1. Describe las características físicas de _____ (alto, bajo, gordo, delgado, de cabello lacio, de cabello ondulado, etc.).
Paypa kashanta willamay _____ (atun, taksha, gurdu, flaku, atun aqcha, krispu aqcha).
2. ¿Has tenido relaciones sexuales? ¿Con quién?
¿Runawanchu / warmiwanchu punushaykilla? ¿Mayqanwanna?
3. ¿Te defendiste? ¿Cómo?
¿Washakaytachu kamarayki? ¿Imanuna?
4. ¿Quién te dijo eso?
¿Mayqantaq willashusha chaytaqa?

5. ¿Sabes quién robó tu vaca (toro, gallina, perro, radio, etc.)?
¿Yaçhayankichu pimi suwashusha bakaykita (turuykita, pishquykita, allquykita, radyuykita) nirmapis?
6. Confía en mí, quiero ayudarte.
Kunfyakay nuqapi, yanapashuytami munani.
7. Soy el fiscal y mi trabajo es llegar a la verdad de los hechos.
Nuqa fiscal kani. Chaymi nuqaqa trabajayani tukuy imatapis allita yaçhanaykaman.
8. Es gratuito, no cuesta nada.
Kayqami dibaldila.
9. El médico va a examinarte.
Dukturmi iksaminashunqa.
10. ¿Te duele algo?
¿Imaykillaqachu nanayan?
11. ¿Estás triste?
¿Llakiyankichu?
12. ¿Por qué lloras?
¿Imapaqtaq waqayanki?
13. ¿A que edad tuviste relaciones sexuales?
¿Ayka añuyjun kartaq runawan karayki?
14. ¿Con quién duermes?
¿Piwantaq pununki?
15. ¿Estás embarazada?
¿Ruriyjunchu kanki?
16. ¿Qué hiciste el día _____?
¿Imatataq rurarayki chay diyafa?
17. ¿Qué te pasó? Cuéntame todo.
¿Imataq pasashusha? Tukuyta parlamay.
18. ¿Dónde has estado? ¿Dónde pasaste la noche?
¿Maypitaq karayki? ¿Maypitaq karayki tutaqa?

19. ¿Qué hiciste ayer todo el día?
¿Imatataq rurashayki quya tukuy unaqqa?
20. ¿Con quién estuviste?
¿Mayqanwantaq karayki? o ¿Piwantaq karayki?
21. ¿Pediste auxilio?
¿Mañakuraykichu yanapashunanpaq?
22. ¿Por qué no pediste ayuda?
¿Imapaqtaq mana mañakurayki yanapashunanpaq?
23. ¿A qué hora fue?
¿Ima urastaq karan?
24. ¿Cuántas personas eran?
¿Michka runakunataq karan?
25. ¿Dónde está tu terreno?
¿Maypitaq çhakraykiqa?
26. ¿Hace cuánto tiempo tienes ese terreno?
¿Ima tyimpumantataq purichinki pachaykitaqa?
27. ¿Qué haces en ese terreno?
¿Imakunataq ruranki chay pachaykipiqa?
28. ¿Cómo llego a _____?
¿Imanutaq çhayta puytiyman _____?
29. ¿Alguien más vio lo que estaba sucediendo?
¿Mayqankunataq masqa rikaran chay pasashaqtaqa?
30. ¿Cuánto dinero tenías?
¿Michkataq qillayniyki karan?
31. ¿Cómo te hiciste esa herida? ¿Quién te hirió?
¿Imanutaq lisyakashayki? ¿Mayqantaq lisyashusha?

VOCABULARIO

VOCABULARIO

I. Raíces comunes

Si la raíz está seguida por una raya (por ejemplo, *miku-*), la raya indica que la palabra requiere por lo menos un sufijo para que sea una palabra completa. Las raíces que no llevan una raya están completas, pero también pueden llevar uno o más sufijos.

Los derivados de una raíz se encuentran como subentradas bajo la raíz.

Abreviaturas

<i>adj</i>	<i>adjetivo</i>	<i>pron</i>	<i>pronombre</i>
<i>adv</i>	<i>adverbio</i>	<i>s</i>	<i>sustantivo</i>
<i>conj</i>	<i>conjunción</i>	<i>vi</i>	<i>verbo intransitivo</i>
<i>interj</i>	<i>interjección</i>	<i>vt</i>	<i>verbo transitivo</i>
<i>interrog</i>	<i>interrogativo</i>		

QUECHUA – CASTELLANO

A

achachay <i>interj</i> ¡qué caliente!	a̱hpi- <i>vt</i> rascar
achachaw <i>interj</i> ¡qué caliente!	akakaw / akaw <i>interj</i> ¡qué pena!
achakayji <i>interj</i> ¡qué miedo!	akila <i>adj</i> rápido
achka <i>adj</i> mucho	akra- <i>vt</i> escoger, separar, seleccionar
achkacha- <i>vt</i> aumentar	akshu <i>s</i> papa
achkayachiq <i>s</i> el que hace aumentar	alalaw / alalay <i>interj</i> ¡qué frío!
achkiya- <i>vi</i> amanecer; alumbrar	alsaka- <i>vi</i> escapar
a̱hakay <i>s</i> espíritu antiguo maligno que devora seres humanos	alla- <i>vt</i> cosechar tubérculos
a̱hku- <i>vt</i> raspar	allaq / allaqmenta <i>adv</i> mañana
	allaq allaq <i>adv</i> de mañana; muy temprano

allaq uk diya *adv* pasado
mañana
alli *adj* bien (hazlo bien)
allilaw *adj* lado derecho
allin *adj* sano; está bien
allip *adv* muy; mucho
allita *adv* correctamente
alliya- *vi* mejorar
allmanta *adv* despacio,
lento
allpa *s* tierra
allpiku- / **ȧchpi-** *vt* arañar,
rasguñar
allqu *s* perro
ama *adv* no (imperativo)
amaynin *s* su respiración
amsaq amsaq *s* tiempo de
la noche o de la mañana
entre oscuro y claro
amsaya- *vi* oscurecerse,
anochecer
amu *s* dueño
Amitunchik *s* nuestro
Dios
ana(n) *adv* encima; arriba
analapí *adv* encima de
anaqlawpi *adv* arriba de
ankish *adj* ligero
aña- *vi* reñir
añash *s* zorrillo
apa- *vt* llevar
apamu- *vt* traer
api *s* mazamorra

apiya- *vt* hacerse mazamorra
apriku- *vt* llevar a la espalda
aq- *vt* dar comezón por ser
áspero
aqcha *s* pelo, cabello
aqu *s* arena
arí *interj* *si*
ashlila *adj* poco
ashwan *adv* al contrario
asiku- *vi* sonreír, reírse
asipa- *vi* burlarse
asya- *vi* apestar
atun *adj* grande
atuq / suru *s* zorro
¿aw? *interrog* ¿que?
awaku- *vt* tejer
awakuq *s* tejedor
awana *s* tejido
awiku- *vt* mover algo de un
lado a otro
awra *s* bejuco
ayaq *s/adj* hiel; amargo
ayka *pron* varios
aykataq *interrog*
¿cuántos?
ayllu *s* familia
aypa- *vt* agarrar, coger
aysaku- *vt* llevar de la
mano; jalar de la sogá al
animal
ayayayshi / ayshi *interj*
¡qué dolor!

B

barranku *s* huayco
bastun *s* bastón

binsika- *vt* cansarse
burru *s* burro

CH

chamuska- *vt* chamuscar
chapa- *vt* mirar
chaqa *adv* pues
chaqlla *s* vara delgada del techo
chay *pron* ese, esa
chaykaman *adv* hasta allí
chaykuna *pron* esos
chaylla *adj* igual
chaylana *adj* eso es todo
chaylatana *adv* es suficiente
chaymanta *adv* después
chaynu *adv* así; sí pues
chaynulapis *adv* de nada
chaypi *adv* allí
chayqa *adv* entonces
chayrayku *adv* por eso
chikru *s* corral de ovejas
chilikya- *vt* hacer cosquillas
chillka *s* planta usada para teñir
china (chinita) *s* muchacha
chinqa- *vt* perder

chipchi *s* variedad de calabaza
chiqancha- *vt* separar
chiqap *adv* de verdad
chiqyaq *adj* verde
chukchulla *s* voluminoso
chukchu kiru *s* molar
chukchukya- *vi* temblar
chuklla *s* choza
chulitu *s* niño
chunllala / limpula *adv* totalmente
chumpaka *s* abejón
chunchuli *s* intestinos
chunlla *adv* nada
chunllaq *s* lugar no poblado, yermo
chupika *adj* rojo
chuqllu *s* choclo
churchu *adj* cóquilo
churi *s* cría de un animal
chuspi *s* mosquito
chuta- *vt* jalar
chuya *adj* claro

ĈH

ĉha- *vi* llegar
ĉhachi- *vt* hacer llegar
ĉhamu- *vi* llegar acá
ĉhaki *s* pie
ĉhakra *s* chacra
ĉhani *s* comida seleccionada
ĉhanka *s* pierna

ĉhawpi / ĉhaypi *adv* en el centro, en medio
ĉhawpi tuta *s* medianoche
ĉhiĉhu *adj* preñada (animal)
ĉhiqni- *vt* aborrecer
ĉhirapu *s* llovizna con arco iris
ĉhuki- *vt* tender

êhukyak *s* zorzal
êhupa *s* rabo, cola; raíz
êhuqa- *vi* ahogarse
êhura- *vt* poner, guardar

êhurka- *vt* poner un bulto
en una manta y atarlo
encima de otro
êhusya *s* orina
êhusyaku- *vi* orinar

D

das *adv* rápido
didu *s* dedo
dija- *vt* dejar
diya *s* día

maydiya *adv* cuándo
dijur *interj* claro que sí
dyuntiru *adv* rápidamente,
en seguida

G

garra *adj* flaco

gulpi *adv* sin parar

I

iêha- *vt* derramar
ichuqlaw lado izquierdo
iki *adv* atrás
ima *pron interrog* qué
imanantaq ¿qué le pasa a
él (ella)?
imanintaq ¿qué dice él
(ella)?
imanupi *adv* tal vez
imanupis *adv* sea como
sea
imanutaq *adv* ¿cómo?
imapaq *adv* ¿para qué?
imapi *adv* ¿en qué?
imapis kanqa no importa
imaraq *interj.* por favor
imaraykutaq *adv* ¿por
qué razón?
imataq *pron* ¿qué?

imataraq *interj* ¿qué
cosa?
imawantaq *adv* ¿con qué?
imuras *adv* ¿a qué hora?
imuraspis *adv* a cualquier
hora
inti *s* sol (casi no se usa)
intraka- *vi* entender
intrachiku- *vt* hacer
entender; mostrar
intrakaypaq *adj*
comprensible
iqa- *vi* subir
iqachi- *vt* hacer subir,
alsar, levantar; tragar
iqamusha- *vi* germinar
iraka *s* zarza
iskribi- *vi* escribir
ishkay *adj* dos

ishkantín *adj* ambos, los dos
ishki- *vt* bajar
tamyá ishkimun *vi* está lloviendo

ishquy *s* pus
ismu- *vi* podrir(se)
isqîcha- *vi* tener diarrea
itaku- *vt* botar

J

jyirru *s* fierro
jwis *s* juez

justan *s* enagua
jyamri *s* fiambre

K

ka- *vi* ser; estar; haber, existir
kabal *adv* de veras
kachka- *vt* encender
kaçha- *vt* enviar
kaçhi *s* sal
kajita *s* tambor; caja
kallpa- *vi* correr
kallpaylla *adv* rápido
kama- *vt* probar
kamaka- *vi* alistarse, prepararse
kamakachi- *vt* alistar, arreglar algo
kanan *adv* ahora
kanchik *interj* buenas tarde (saludo antiguo)
kani- *vt* morder; picar
kaniku- *vi* ladrar
kapachu *s* odre
karanchiknula *interj* buenos días (saludo antiguo)
kasu- *vt* obedecer

kawpu- / **kaypu-** *vt* torcer hilo
kawsa- *vi* vivir
kay *pron* este, esta
kaykalamanna *adv* hasta aquí no más
kiçha- *vt* abrir
kiçhki *adj* apretado
kida- *vi* quedar
killá *s* luna
kimsa *adj* tres
kinray *s* ladera
kirpa- *vt* cerrar
kiru *s* diente
kisu *s* queso
kriya- *vt* criar
kriyi- *vt* creer
kuchi *s* chanco; adre
kukçhi *s* codo
kumsa- *vt* empujar
kunçhan / **kunçhay** *s* mosca
kunachi- *vt* avisar, pasar la voz
kunka *s* cuello

kuru *s* pájaro, animal
silvestre
kusa *adv* muy bueno; está
bien
kushiku- *vi* burlarse de
alguien
kushku- *vi* corcovear, ir por
aquí y por allá

kuti- *vi* volver; regresar
kuti *s* vez; color plomo
kuytaw *adv* cuidado
kuyta- *vt* cuidar
kuyu- *vi* moverse
kwichkala *adv* demasiado

L

lakwash *s* yacón
lampaq *adj* desabrido
lañu *adj* delgado
laqyaq *s* bulla
largu *adv* lejos
liklachu *s* axila
limpu *adv* totalmente, muy
linku- *vi* rodar
linwaras *s* idioma
(quechua)
liqilla *adj* acuoso, suave
liqwa *adj* sucio

liri *adj* desnudo
listuna *adj* listo
liwti *adj* en forma de
serpiente (flexible y
largo)
liyi- *vt* estudiar
lugar *s* sitio
lukyay *vt* enjuagar
luqya- *vi* gruñir, sonar la
barriga
luychu / lluychu *s* venado

LL

llaki *adj* triste
llaki- *vi* estar triste, sentir
pena
llakipa- *vt* tener
compasión
llanqi *s* sandalia de jebe
llantu *s* sombra
llaplla *s* patilla
llaqa *s* penca; cabuya
llaqlli- / llaqlla- *vt* destroncar
llaqta *s* pueblo
llaqwa- *vt* lamer

lliki- *vt* rasgar (tela, papel)
lliklla *s* manta que las mujeres
usan para cubrirse los
hombros y la espalda
lluchka *s* barro
llullaku- *vi* mentir
llulla *s* mentira
llullachi- *vt* engañar
llullu *adj* verde, no maduro
llunchu *s* nuera
lluqshi- *vi* salir
lluqshichi- *vt* sacar

lluta- *vt* embarrar; asentar
adobes

llutaka- *vi* adherirse,
pegarse
lluychu / luychu *s* venado

M

machu *s* mulo
mâchay *s* cueva
mâchka *s* harina de cereal
tostado
maki *s* mano
makwa *adj* andrajoso;
desgastado (ropa)
mallaq *s* hambre
mallaqna- *vi* tener
hambre
mallik *s* plantas cultivadas
mama *s* mamá
mamitay *s* señora
mana *adv* no
manaqa *conj* sino
manaraq *adv* todavía
mancha- *vi* tener miedo
manchachi- *vt* asustar,
espantar
manchaku- *vi* asustarse
manchay *adj* demasiado
manchaypaq *adj* espantoso
manka *s* olla
manta- *vt* ordenar, mandar
mantakuq *s* líder, el que
manda; rey
mantilla *s* pañal
manya- *vt* atar de pies y
manos
maña / manya *s* orilla
maña(ku)- *vt* pedir, rogar

mañaqcha- *vt* ordenar
mañaqlla *adv*
ordenadamente
maqa- *vt* pegar, golpear
maqanaku- *vt* pelear
maray *s* batán
marqash *s* lirio de la altura
masha *s* yerno
masi *s* compañero
maska- *vt* buscar
matanqa *s* nuca
matqa- *vt* patear
may *adv* donde
maydiyataq *adv* ¿cuándo?
maylawtataq *adv* ¿por
dónde?
mayqan *adv* ¿cuál?
maymantaq *adv* ¿a dónde?
maymantataq *adv* ¿de
dónde?
maypi *adv* ¿dónde?
michka *adv* ¿cuánto(s)?
miku- *vt* comer
mikuy *s* comida
michi- *vt* pastorear
munti qiru *s* arbusto
muna- *vt* querer, desear
munchu *s* ombligo
muri *s* pepa
mushuq *adj* nuevo
musu *s* joven

musya- *vt* insultar; hablar mal de una persona

mutki- *vt* oler

N

nan *s* camino, sendero
nana- *vi* padecer de dolor; doler
nanachi- *vt* hacer doler
nanay *s* dolor
napa *s* cera; brea
naqa *adv* hace rato
nasqu- *vt* acariciar
nasquy *adj* bonito
nawi *s* ojo
naypaq / nawpaq *adv* delante

naypanpi *adv* adelante de él
naypaqmanta *adv* desde antes
naypa- *vi* ir adelante
nina *s* candela, fuego
ni- *vt* decir
nuqa *pron* yo
nuqanchik *pron* nosotros
nuyu- *vi* mojarse
nuyu *adj* mojado

Ñ

ñaqsa *s* peinilla, peine
ñati *s* hígado
ñiti- *vt* apretar; aplastar
ñukñu *adj* dulce

ñuñu *s* seno
ñupi- / ñupu- *vt* amasar
ñushi *s* gusano

P

pacha *s* tierra
paçha *s* barriga
paçhasapa *s* barrigón
paçhya- *vi* reventarse
pagara- / pagra- *vt* pagar
pakaku- *vi* esconder
pakçha *s* araña
paki- *vt* quebrar
palla- *vt* cosechar (granos)
pampa *s* sitio plano, pampa
pampa- *vt* enterrar; tapar

panal *s* avispa
panta- *vi* equivocarse
paqa- *vt* lavar
paqaku- *vi* lavarse; bañarse
paqlu *adj* doblado, con borde caído
paramu *s* lluvia de la puna
parla- *vt* conversar
parqu- *vt* regar
partinaku- *vt* compartir comida

pasa- *vi* tener diarrea
pay *pron* él; ella
paykuna *pron* ellos; ellas
payji *interj.* gracias
pi *pron* quién
picha- *vt* barrer, limpiar
pichi *s* espíritu de un bebé
pichqa *s* lavado que se hace al quinto día de la muerte de alguien
piĉhu- *vt* mezclar
pila- *vt* pelar granos con ceniza
pillpa- *vi* hincharse y reventar (granos pelados y cocidos)
pinkullu *s* tibia, espinilla
piñaku- *vi* enojarse
piñachi- *vt* fastidiar
pipis *pron* alguien
piqtu- *vi* amasar
pirqa *s* pared de piedra
pirqa- *vi* ordenar unas cosas sobre otras
pirya- *vi* brincar
pishi- *vi* calmarse, bajar en intensidad
pishqu *s* gallina
pitaq *pron* ¿quién es?
piti- *vt* cortar
pitila *s* poco, poquito

puchka- *vt* terminar
puchqu *adj* ácido
puĉhya *adj* duro; que no siente
puĉhyalla *adv* duramente
puĉhyaya- *vt* endurecer
pwinti *s* puente
pukĉhi- *vt* agachar
puklla- *vi* jugar
pukru *s* hondonada
puktay *s* neblina; nubes
pukyu *s* manantial
pulla *adv* juntos
pullu *s* manta tejida
puma *s* oso
punchu *s* poncho
punchuchi- *vt* poner poncho a otro
punku *s* puerta
punta *adj* primero
punta *s* la cima
punu- *vi* dormir
punuchi- *vt* hacer dormir
puqu- *vi* dar fruto
puquy *s* fruto; semilla
puqyala *adj* esponjoso
puri- *vi* caminar, andar
purichi- *vt* tener
puyti- *vi* poder
puytiq *adj* poderoso
pyirdi- *vt* perder

Q

qalla *s* la rueca
qallari- *vi* empezar
qam *pron* tú, usted
qamkuna *s* ustedes

qapari- *vi* gritar sin palabras
qaqa *s* cerro; roca
qaqlla *s* mejilla
qara *s* cuero; piel

qara- *vt* dar de comer
qarwa *adj* amarillo
qarwachi- *vt* solear
qasachikuya- *vi* resfriarse
qasachikuy *s* resfrío
qasay *adj* frío
qashan *adv* otra vez
qasqu *s* pecho
qata- *vt* cubrir con manta o
con techo
qatana *s* techo
qati- *vt* arrear
qayaku- *vt* llamar
qayêhaku- *vi* gritar
qayna *adv* anteayer
qichqan *adv* al costado
qilla *adj* flojo, perezoso
qillay *s* dinero
qimi- *vi* acercarse
qinêcha *s* cerco
qinti *adj* mal parado
qiri *s* granos; llaga

qiru *s* palo; árbol
qischa- *vt* hacer sufrir
qishaq *s* enfermo
qishay *s* enfermedad
qishaya- *vi* enfermarse
qiwa *s* pasto
quêcha *s* pozo; lago
quñuq *adj* caliente; tibio
quñuku- *vt* calentar
qunqa- *vt* olvidar
qunquri *s* rodilla
quntay *s* humo
qupiti *s* lombriz
ququti *s* nuca
qusa *s* esposo
qusa *s* mano de batán
qusku- *vi* toser
qutu- *vt* vaciar; echar al
suelo
qu- *vt* dar
quya *adv* ayer

R

rakta *adj* grueso y plano
raku *adj* grueso y cilíndrico
ranti- *vt* comprar
rantiku- *vt* vender
rapra *s* hoja
raqra *s* quebrada
rata- *vi* caer
ratimumanta *adv* dentro de
un rato
ri- *vi* ir
ridu- *vt* circular
rika- *vt* ver

rikachi- *vt* mostrar, hacer
ver
rikari- *vi* aparecer
rikapa- *vt* comer; devorar
rikchi *s* cacto; planta con
espinas
rikêhakuy *vi* despertarse
rikra *s* brazo
rikrakuy *vt* poner al hombro
rikrachiy *vt* ayudar a
poner al hombro
rima- *vi* hablar
rimidyu *s* remedio

rinri *s* oreja; oído
riqsi- *vt* conocer
ruga- *vt* pedir, rogar
ruku (rukitu) *s* viejo, vieja
rumi *s* piedra
rumilla *adj* pedregoso; duro
runa *s* hombre, persona
runtu *s* huevo
runtuku- *vt* poner huevo

rupa- *vi* quemarse
rupa *s* fiebre
rupachi- *vt* quemar
rupaq *adj* caliente
rupay *s* sol
rura- *vt* hacer
ruri *s* interior
ruripi *adv* adentro

S

saka *s* cuy
sama- *vi* sentarse; descansar
sankaru *s* hormiga
saqalla *adj* áspero
saqra *adj* feo
saqtu / sakuti *s* larva de tierra
sara *s* maíz
saru- *vt* pisar
siki *s* nalga
sillu *s* uña
similla *s* semilla
sinchu *s* correa
sinqa *s* nariz

siqilla *adv* uno detrás de otro
sirka *s* cerro; loma
sita- *vt* tirar piedras
suĉhu- *vi* deslizarse, resbalar
supi- *vi* tirar pedos, ventosear
suqmilla *adj* encorvado
suqu *adj* color gris
surutu *s* columna vertebral
surru *s* zorro
suwaku- *vt* robar

SH

shallqa *s* jalca; cerro
shapi *s* poncho grueso
shapra *s* bigote; barba
shachi- *vt* parar, colocar verticalmente
shachinaku- *vi* aguantar, soportar
shanka *s* ortiga
shimi *s* boca
shamu- *vi* venir

shaq *adj* de pie, parado
shari- *vi* ponerse de pie, pararse
shili *adj* deshojado
shimi *s* labio; boca
shinku *s* gallinazo
shipash *s* mujer joven
shipcha *adj* cerca
shipu *s* envoltorio, bulto
shiqshi *s* dar picazón

shitqa *s* planta comestible
parecida al repollo
shullu *s* aborto de animales
shumaq *adj* bonito, bien, en
orden, con cuidado
shunqu *s* estómago;
corazón
shuquchi- *vt* escurrir

shurku *s* grillo
shuti *s* nombre
shutichi- *vt* llamar, poner nombre
shutqu *s* pierna de la rodilla
al tobillo, la canilla
shuytu *s* forma delgada y larga
shuyu *adj* pintado

T

takaku- *vt* tocar la puerta
taki- *vi* cantar
taki *s* danza típica de
Inkawasi
taksha *adj* pequeño
takshacha- *vt* achicar
ta- *vi* sentarse; vivir
tamya *s* lluvia
tanta *s* pan
tanta- *vt* juntar
tantyashu- *vt* adivinar
tapu- *vt* preguntar
tapuku- *vt* averiguar
tardiyanna- *vi* atardecer
tari- *vt* encontrar
tarpu- *vt* sembrar
tawri *s* tarhui, chochos
tayta *s* señor; papá
taytitu *interj* ¡qué cosa!
tikra- *vi* volverse,
transformarse
tikraka- *vi* dar vuelta,
girar
timpu- *vi* hervir
tinqa- *vt* picotear
tintinqu *s* sonido del
tambor

tiqti *adj* sucio (líquido)
tirala *adj* delgado en forma
de vara
tirultintinqu *s* tamborcito y
flauta para acompañar
danzantes
tiyu / tiyitu *s* tío
trigo *s* trigo
tukchi- / tukuchi- *vt*
terminar
tukuka- *vi* terminarse
tukshi- *vt* apuñalar; hincar
tuktu *s* flor
tuku- *vt* hacer
tuku- *vi* fingir
tukuy *adj* todos
tullpu- *vt* teñir
tumichika *s* las tres piedras
del fogón
tumpi- *vt* hincar
tuqlu *s* herramienta que se
usa para techar casas
turqush / purqushtu *s*
tráquea
tuta *s* noche
tuyu *s* planta *achupalla*

U

uchaku- *vi* pecar; tener la culpa
uchu *s* ají
uĉhku *s* hueco
uĉhpa *s* ceniza
uĉhu- *vt* comer granos haciéndolos crujir
uk *adj* un, uno
ukkuna *s* algunos
uklaw *s* otro lado
ukman *adj* distinto; diferente
uknin *s* hermano; compañero
ukcha / ukucha *s* rata; ratón
ullqu *s* varón
uma *s* cabeza
unakaq *adv* un poco arriba; temprano en el día
unaq *adv* de día
unaq *s* día
unaqmanta *adv* desde arriba
unaqpi *adv* arriba (vertical)
unay *adj* antiguo; anterior
unayta *adv* mucho tiempo atrás

unta- *vt* llenar
upalla- *vi* callarse
upallala *adj* callado
upya- *vt* tomar
uqa *s* oca
uqllaku- *vt* poner en el pecho; esconder algo bajo el poncho
ura *adv* abajo
uralaw *adv* por abajo
uraman *adv* hacia abajo
uramanta *adv* desde abajo
urapi *adv* abajo
urku *s* frente
urqu- *vt* sacar
urya- *vt* deshierbar
ushya *adj* suave
usura- *vi* echarse, acostarse
usuraqta *adj* echado
utqa- *vi* apurarse
utqaylla *adv* apurado
uyaku- *vt* escuchar
uyarala *adj* silencioso, callado
uysha *s* oveja

W

wachuma *s* tipo de planta silvestre
wâhku *s* faja tejida
wak *pron* aquel
waklaw *s* otro lado

wakman *adv* hacia allá
wakcha *s* huérfano
wakchalay *s* mi querido huérfano
wakin *s* algunos; otros

wakinnin *s* sus compañeros
wamra *s* niño; niña
wanu- *vi* morir
 wanuchiy *vt* matar
 wanuy *s* muerto
waqa- *vi* llorar; sonar
 waqachiy *vt* hacer llorar;
 tocar un instrumento
waqra- *vi* dar una cornada
waqranaku- *vt* darse uno a otro
waqru(ku)- *vt* roer
waqta *s* espalda; afuera
 waqtamanta *adv* de
 afuera
 waqtanpi *adv* en su
 exterior, atrás, a la espalda
waraka *s* honda para
 arrojar piedras
warku- *v* colgar
warmi *s* mujer
wartaq *s* rana, sapo
washa *s* lugar que está
 detrás de otro
 washanta rimay hablar
 mal de alguien en su
 ausencia

washa- *vt* salvar; defender
 washaka- *vi* salvarse
wasi *s* casa
waska *s* sogá
wata- *vt* amarrar, atar
watuku- *vt* visitar
waychaw *s* especie de ave
wayra *s* viento
waywash *s* comadreja
wichan *adj* hacia arriba,
 subida
wichu *s* talón
willa- *vt* avisar, explicar
willa- *vt* tocar, molestar
willka *s* nieto
 willkalay *s* mi nietito
wina- *vi* crecer
wiqrú *adj* torcido
wiriqqinqi *s* huerequeque
 (especie de ave grande de
 la jalca)
wirta *s* huerta; chacra
wiru *s* caña de maíz
wiqtin *s* lagaña, lagaña

Y

yaâcha- *vt* saber, entender,
 averiguar
 yaâhaku- *vt* aprender,
 estudiar
yaku *s* agua
yamtaku- *vi* juntar leña
yana *adj* negro
 yanalla *adj* ennegrecido

yanaya- *vi* ennegrecer,
 hacerse negro
yanapa- *vt* ayudar
yanqa *adv* en vano
yanqa(lla) *adj* desocupado
yanu(ku)- *vt* cocinar
yapa- *vt* repetir, acompañar
yapan *s* compañero

yapu(ku)- *vt* arar

yaqqa *adv* casi

yara- *vt* esperar

yarpu- *vt* pensar

yarpuy *s* pensamiento

yarqu- *vi* salir

yarú (yaritu) *s/adj* loco, zonzo

yataypi (yatanpi) *adv*

cerca

yatan *adv* a su lado

yawar *s* sangre

yayku- *vi* entrar

yaykuchi- *vt* hacer entrar

yunka *s* la costa

yuntanaku- *vt* enyugar, enyuntar

yupa- *vt* contar, calcular

yupay *adj* semejante

yuraq *adj* blanco

yurqa- *vi* amanecer

CASTELLANO – QUECHUA

A

abajo ura	anteayer qayna uk día
abrir kiçha-	antes unay
abuela agwila	año aña
abuelo agwilu	aparecer rikari-
acá, aquí kaypi	aporcar qutupa-
adelante naypa-, punta	aprender yaçhaku-
adentro ruripi	aquel mayqan
adivinar tantya-	arado aradu
adobe adubi	árbol qiru
afuera waqta	arbusto munti
agarrar aypa-	arriba unaqpi, anaq
agua yaku	así, de esta manera chaynu
ahora kanan	atardecer rupay iqayanna, rupay chinqayanna
alegrarse kushiku-	atrás waqta
alguien pipis, mayqanpis	avisar willa-
alistar kamaka-	axila liklachu
allá, allí wakpi, chaypi	ayer quya
más allá wakaqpi	ayudar yanapa-
amarillo qarwa	azul asul
amigo amigu	

B

bañarse paqaku-, bañaku-	buenos días qaranchiknula (saludo antiguo)
barrer picha-	blanco yuraq
barriga paçha	boca shimi
base simintu	brazo rikra
bastón bastun	burro burru
bien alli, shumaq	buscar maska-
bueno allin	

C

cabello aqcha
cabeza uma
caer rata-
calor rupay
 hacer calor rupayayan
 tener calor achachay
callar upa-
 cállate ¡upallay!
 cállense ¡upallayllapa!
camino nan
cansarse binsika-
cansado binsikashana,
 shaykushana
cantar kanta-, taki-
cara qaqla
carnero uysha
casa wasi
centro êhawpi
cerca shipcha, yatanpi
cerrar kirpa-
cerro qaqa
cintura sintura
cocinar yanuku-
codo kukêchi
coger aypa-
colocar êhura-
color kulur, rikêcha

columna vertebral surutu
comenzar qallari-
comer miku-
comida mikuy
cómo, de qué manera
 imanutaq
compañero yapay
compartir comida
 partinaku-
comprar ranti-
conocer riqsi-
contar willa-
corral chikru
correa sinchu
correr kallpa-
cosechar tantaku- (trigo),
 pallaku- (granos), allaku-
 (tubérculos)
cuál mayqan
cuándo maydiya
cuánto(s) michka
cuatro tawa
cuello kunka
cueva maêhay
cultivar tarpu-
curar rimidiya-, allicha-

CH

chacra êhakra
chanchu kuchi

chico taksha
choza chuklla

D

dar qu-
decir ni-
demasiado achka
deshierbar urya-
descansar sama-
desear muna-
después de chaymanta

día unaq
doler nana-
dónde maypi
 a dónde maymantaq
 de dónde maymantataq
 por dónde maytataq
dos ishkay

E

él, ella pay
elegir akra-
ellas, ellos paykuna
empujar kumsa-
encontrarse tarinaku-
enfermarse qisha-
enfermedad qishay
entender intraka-
entrar yayku-
escarcha qasay
escoger akra-

escribir iskribi-
escuchar uya-
ese, esa, eso chay
esposa warmi
esposo runa
estar ka-
estar de acuerdo pulla
 yarpushaykillapa
este, esta kay
estudiar yaçhaku-
existir ka-

F

faltar falta-
fiambre çhani
flor tuktu
fondo simintu
fondos (recursos económicos) qillay

frente urku
 al frente nawpaypi
frío qasay
 hacer frío qasayan
 tener frío qasaya-
 ¡qué frío! ¡Alalaw!

G

gallina pishqu
gracias payji
grande atun

granizo kaçhi tamya
gris suqu

H

haber ka-
hablar parla-
hacer rura-
hacer calor achachaw
rupayan
hacer frío alalaw qasayan
hay kan
helada qasay
hembra warmi

hermana irmana
hermano irmanu
hervir timpu-
hierba qiwa
hijo, hija wamra
hombre runa
hoz usis
huayco baranku (ulqay)

I

ichu paja, uqsha
ir ri-
irse risha

izquierdo ichuq
a la izquierda ichuqlaw

J

jugar puklla-

L

lado qichqan
laguna quêha
lavar paqa-
lavarse paqaku-
levantarse shari-

líder mandakuq
limpiar (piso) picha-
lindo shumaq
luna killa

LL

llamar qaya-
llamarse qayakushun
llegar êcha-, êchamu-
llevar apa-
llevar de la mano aysaku-
llorar waqa-

llover tamyá ishkimun
lluvia tamyá, paramu
lluvia con viento wayrawan
paramu

M

madre mama
mano maki
manta lliklla, pullu
mañana allaqmanta
temprano (7-9am) allaq
allaq; amsaq amsaqla
pasado mañana allaq uk
diya
medio
medianoche êhawpi tuta

en medio de êhawpi, êhaypi
mejorar alliya-
mes killa
mismo chaylla
mitad lamtar, mitad
moverse kuyu-
muchacho musu
mucho achka
mujer warmi
muy bien allin

N

nacer iqamu- (planta), nasi-
(niño), rikari- (animal)
nada
de nada chaynulapis
nada más chaynulamapis
nalga siki
nariz sinqa
negro yana
nieto, nieta willka
niño, niña wamra
no mana

¡no! ama
no hay mana kanchu
no importa imapis kanqa
noche tuta
nombre shutiy
nube puktay
nuca matanka
nuera llunchuy
nuevo mushuq
de nuevo qashan

O

odre kapachu, kuchi
ojo nawi
olvidar qunqa-
ombligo munchu

oreja rinri
orilla del río manyan
ortiga shanka
oveja uysha

P

padre tayta
paja uqsha, paja
pañal mantilla
pared pared, pata
pastorear michiku-
pecho qasqu
pegar maqa-
pelear tirando piedras
sitanaku-
pelo aqcha
penca llaqa
pequeño taksha
perro allqu
pestañas nawinpa shapran
pie êhaki

piedra rumi
pierna êhanka
plata qillay
podrirse ismu-
pollera anuku
poner êhura-
por qué imapaq
preguntar tapu-
prepararse alistaka-
preparar kamakachi-
pueblo pueblo, llaqta
(palabra poco utilizada)
puente pwinti, chaka
puerta punku
pues arí

Q

qué ima
de qué manera imanutaq
a causa de qué imarayku
en qué imapitaq
para qué imapaq
qué pasa ¿imataq pasan?
qué frío ¡alalaw!
qué calor ¡achachay!

qué miedo ¡achakay!
qué dolor ¡ayayay!
qué pena ¡akakaw!
qué asco ¡atatay!
querer muna-
quién pitaq
quizás imanupi

R

raspar allpi-
recoger tanta-
regar parqu-, maqchiku
regresar tikraka-, kuti-
remedio rimidiyu
repetir qashan ruray, qashan
niy
reservorio qucha; pilka
resfrío pisti

reunión tantakay
reunir tanta-
revisar rika-
río riyu
robar suwa-
roca rumi, qaqa
rodilla qunquri
rojo chupika

S

saber yacha-
sacar lluqshichi-, urqumu-
salir yarqu-, lluqshi-
sandalia llanki / llanqi
señor taytituy
seleccionar akra-
sembrar tarpu-
semilla muri, similla
sembríos tarpukasha
sendero nan
seno ñuñu

sentarse ta(ku)-
ser ka-
sí arí
sí pues chaynu
sol rupay
sombrero sumru, sumbriru
suelo, tierra pacha, allpa
suficiente chaylana
es suficiente chaynulamapis
eso nada más chayllana

T

talón wichu
tal vez imanupiqá
tapar pampa-
techo qatana
tejedor awakuq
**temprano (7-9 de la
mañana)** allaq allaq;
amsaq amsaq
tener

tener calor kaluryayan
tener diarrea isqiça-
tener frío qasan
tener hambre mallaqna-
tener miedo mancha-
terminar tukchi-, tukuka-
tibia, espinilla shutqu,
pinkullu
tibio quñuq

tierra, suelo allpa, pacha
tobillo muqu
todos tukuy
tomar bebida upya-
tomar, coger aypa-
tos qusu

totalmente chunllala
trabajar trabaja-
traer apamu-
trasero siki
tres kimsa

U

un, uno, una uk
ustedes qamkuna

uña sillu

V

vaca baka
vamos rishun
varón ullqu
venado lluychu / luychu
vender rantiku- / rantichi-
venir shamu-
ver rika-

a ver ma
vez kuti
otra vez qashan
visitar watuku-
vivir kawsa-
volver tikaka- / kutimu-

Y

yacón lakwash
verno masha

yerمو chunllaq
yo nuqa

Z

zarza iraka
zozzo yaru
zorriilo añash
zorro surru, atuq
zorzal çhukyak

II. Sufijos

Sufijos del verbo

Sufijo	Descripción
-cha-*	<i>aumentativo que indica brusquedad</i>
-chi-	<i>causativo: hacer, permitir</i>
-ra-	<i>durativo</i>
-ri-	<i>de repente</i>
-ka-	<i>pasivo</i>
-ku-	<i>respeto, cariño</i>
-ku- (-ka-)	<i>cambia un verbo transitivo en intransitivo</i>
-mu-	<i>translocativo: de allá para acá</i>
-na-	<i>desiderativo: desear, querer</i>
-pa-	<i>benefactivo: hacer para otro</i>
-naku-	<i>recíproco: el uno al otro</i>
-paku-	<i>por aquí y por allá</i>
-tiku-	<i>saltando rápidamente</i>
-qnu(lla)	<i>acción simultánea: un sujeto</i>
-ski-	<i>acción simultánea: dos sujetos</i>
-stu-	<i>diminutivo verbal</i>
-ma-	<i>complemento: 1ª persona (me, a mí)</i>
-shu-	<i>complemento: 2ª persona (te, a ti)</i>
-ya-	<i>progresivo: acción continua</i>
-ni	<i>sujeto: 1ª persona (yo)</i>
-nchik	<i>sujeto: 1ª persona plural inclusiva (nosotros)</i>
-nki	<i>sujeto: 2ª persona (tú)</i>
-n	<i>sujeto: 3ª persona (él, ella)</i>
-shaq	<i>futuro: 1ª persona</i>
-shun	<i>futuro: 1ª persona plural inclusiva (o imperativo)</i>
-shayki	<i>futuro: 1ª persona sujeto, 2ª persona objeto, (yo a ti)</i>
-nqa	<i>futuro: 3ª persona</i>

* El guión después del sufijo indica que el sufijo no puede terminar una palabra.

Sufijo	Descripción
-yman	<i>condicional: 1ª persona</i>
-chuwan	<i>condicional: 1ª persona plural inclusiva</i>
-man	<i>condicional: 2ª persona</i>
-shunman	<i>condicional: 3ª persona sujeto y 2ª persona objeto</i>
-q	<i>agente: el que hace algo (también –dur)</i>
-q	<i>1ª persona sujeto y 2ª persona objeto</i>
-q	<i>pasado habitual, pasado narrativo</i>
-q	<i>propósito de irse</i>
-r	<i>subordinador adverbial: mismo sujeto</i>
-ti-	<i>subordinador adverbial: sujeto diferente</i>
-ra-	<i>pasado (pretérito)</i>
-ray	<i>pasado: 1ª persona</i>
-rayki	<i>pasado: 2ª persona</i>
-sha-	<i>nominalizador pasado; participio</i>
-sha	<i>tiempo perfecto</i>
-shayki	<i>tiempo perfecto: 2ª persona (tu has...)</i>
-y	<i>infinitivo</i>
-y	<i>imperativo</i>
-llapa	<i>plural verbal</i>

Sufijos del sustantivo

Sufijo	Descripción
-kuna	<i>plural</i>
-kaman	<i>hasta; mientras</i>
-man	<i>direccional: hacia, a</i>
-manta	<i>origen: de, desde</i>
-pa	<i>poseedor: de</i>
-y	<i>posesión: 1ª persona (mi)</i>
-nchik	<i>posesión: 1ª persona plural inclusiva (nuestro)</i>
-yki	<i>posesión: 2ª persona (tu)</i>
-n	<i>posesión: 3ª persona (de él, de ella)</i>
-yjun	<i>posesión: uno que tiene</i>
-paq	<i>propósito: para, en beneficio de alguien</i>
-pi	<i>lugar: en</i>
-rayku	<i>razón: por, a causa de</i>
-ta	<i>complemento: objeto directo; meta; medio</i>
-wan	<i>compañía: con, y</i>
-ntin	<i>inclusivo: junto con</i>
-pura	<i>entre</i>
-sapa	<i>aumentativo</i>
-(s)ita	<i>diminutivo femenino</i>
-(s)itu	<i>diminutivo masculino</i>
-cha-	<i>verbalizador</i>
-ku- (-ka-)	<i>verbalizador</i>
-ya-	<i>verbalizador: convertirse en, sonar así</i>
-ta	<i>adverbalizador</i>

Sufijos generales

Sufijo	Descripción
-ari / -ri	<i>enfático</i>
-chu	<i>negativo</i>
-chu	<i>interrogativo: preguntas que se responden con sí o no</i>
-kish	<i>advertencia</i>
-la	<i>sólo</i>
-lla	<i>mismo</i>
-ma	<i>incertidumbre</i>
-mi	<i>información cierta</i>
-shi	<i>información de segunda mano, reportativo (dicen que...)</i>
-chi	<i>información incierta, conjetura (puede ser que...)</i>
-na	<i>ahora; ya</i>
-nu	<i>similitud: como, parecido a</i>
-pis	<i>también; aun</i>
-qa	<i>topicalizador</i>
-raq	<i>todavía, aún</i>
-shuypaqa	<i>tópico enfocado</i>
-taq	<i>interrogativo</i>



HIMNO NACIONAL DEL PERÚ

En quechua de Inkawasi - Kañaris

Librimi kanchik, ///chaynuna/// kawsashun.

Puntataqa //rupayqa// chinqatinmapismi,

//Tayta Dyusta tukuyta kumplishun,

Llaqtanchikpaq amikushanchikta//.

Kusa unayta Perúpi masinchikqa, lllashaq kadinawan qischakaran.

Qischakarmi sirbikunanpaqqa, ///kusa unayta///

kusata qischakaran.

Dyus munashannu, librina kanchik nirqa yunkapipis uyaparanllapa.

Pinqaypaq sirbikuyashanchikta, ///sirbikushanchikta/// dijashanchikna.

Sirbikushanchikta dijashanchikllapa, dijashanchikllapana.

¡Kawsashun Piru!

Hecho el Depósito Legal
Reg. No. 2007-09342

Imprenta El Manantial
Vía de Evitamiento MZ B, Lote 4
Matazango, Camacho-La Molina
Lima, Perú

Este libro se terminó de imprimir
en setiembre de 2007